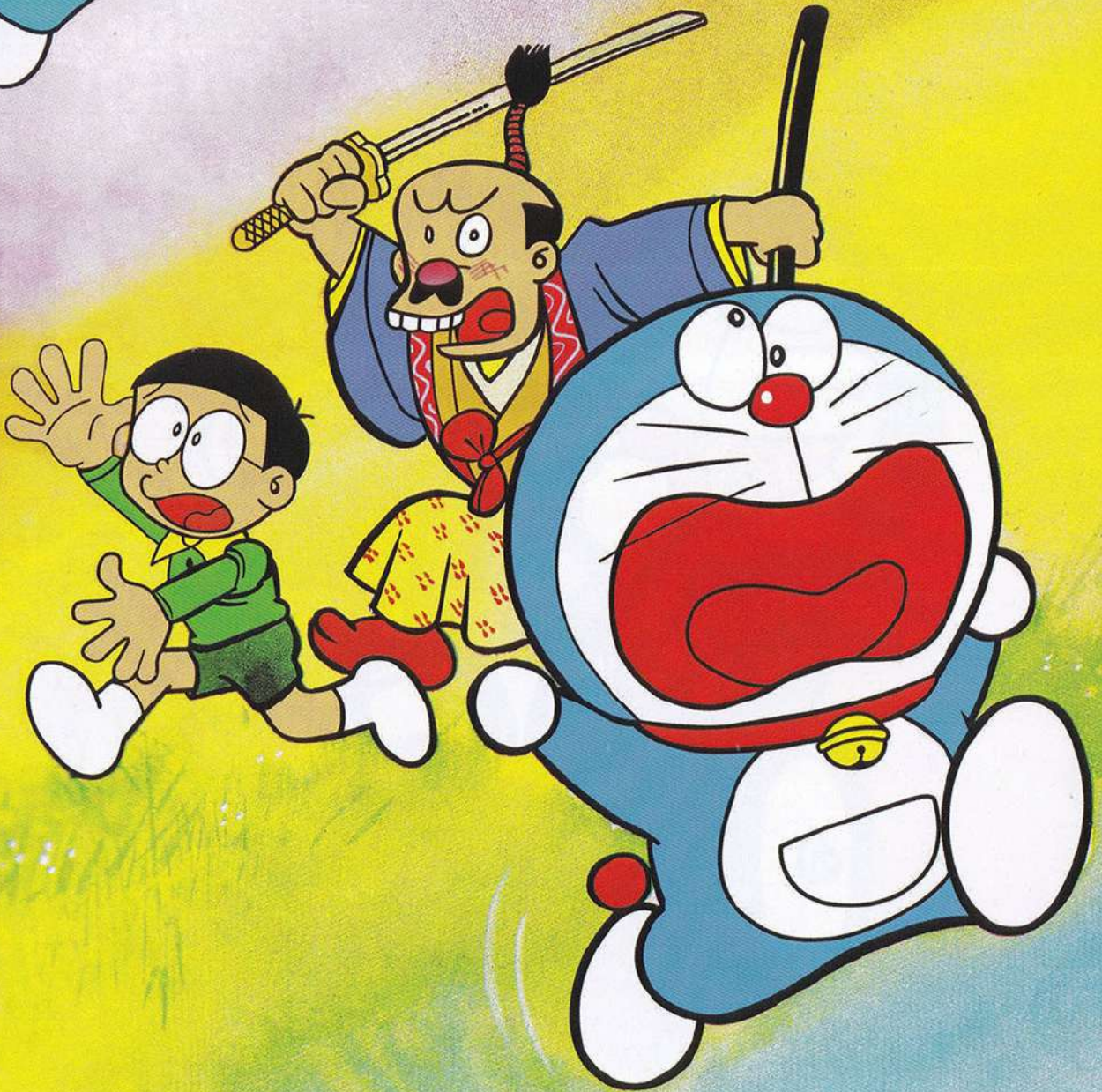


TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN



Doraemon

FUJIKO. F. FUJIO



ÔNG QUAN HÁCH DỊCH

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

đoremon

chú mèo? thông minh

ÔNG QUAN HÁCH DỊCH

DỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯỜNG, CẨM TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993



● NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109

● CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832

● Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

● Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

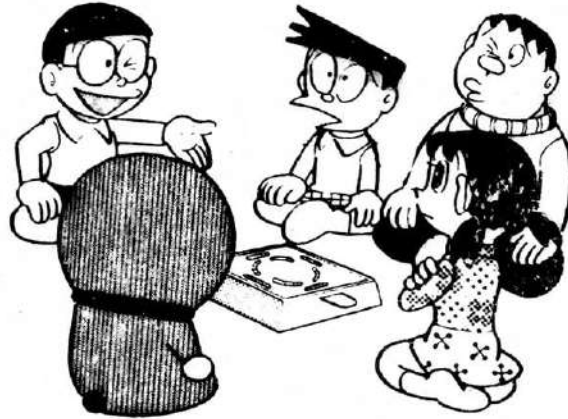
● Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

ĐỨC LÂM - ĐỨC LIỄN

In 120.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 31/KĐB/KH19/CXB 28/11/92

In xong và nộp lưu chiểu tháng 09-1993



MỤC LỤC

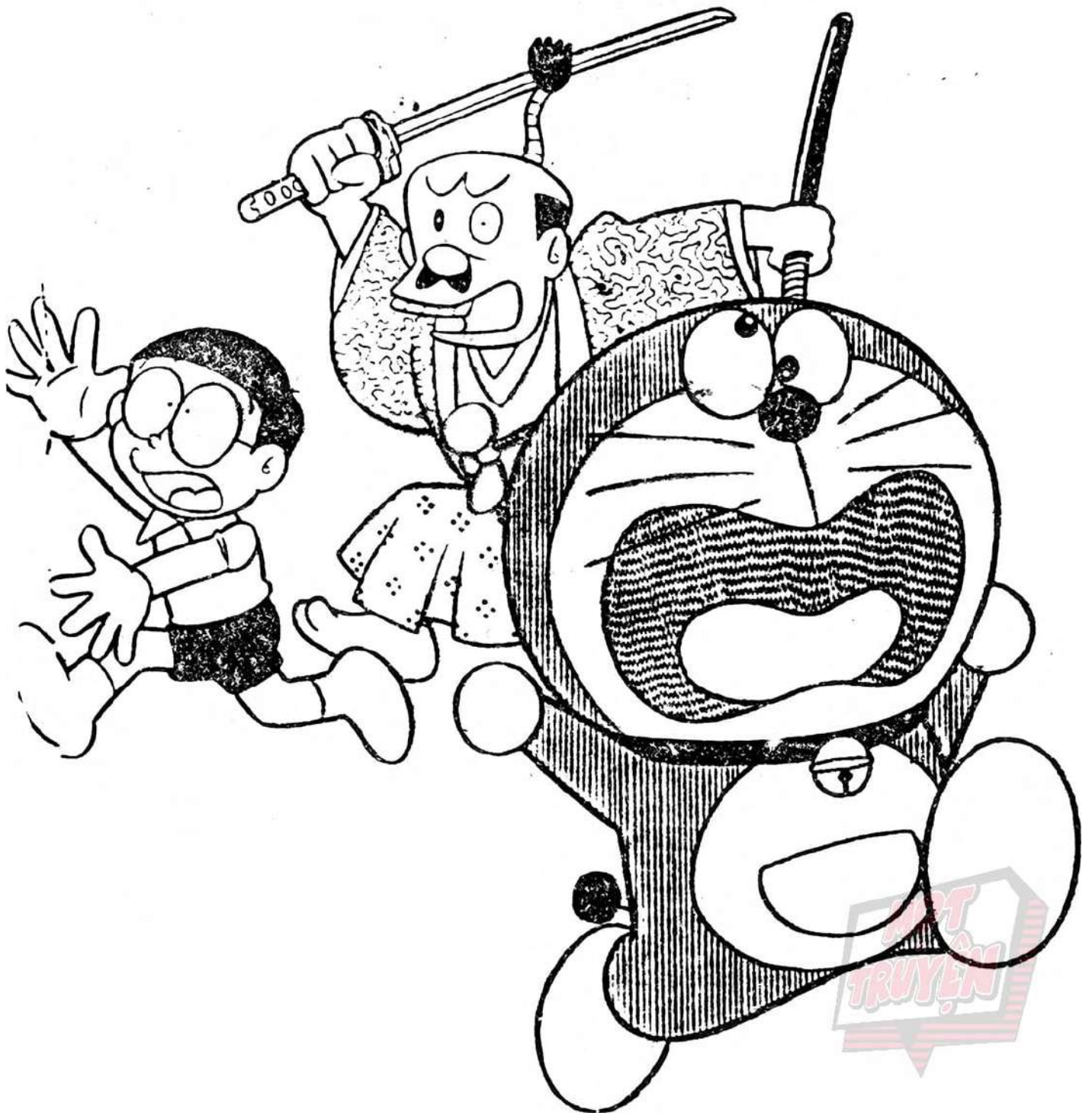
1. ÔNG QUAN HÁCH DỊCH	TRANG 4
2. QUÂN BÀI ĐÁNG SỢ	16
3. BỨC TƯỜNG SINH ĐỘNG	28
4. ÔNG NỘI TRONG GIẤC MƠ	37
5. NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH	48
6. KHÁCH SẠN LỪNG DANH	58
7. CHIẾC VÒNG KIM CÔ	70
8. NGÔI NHÀ BẮT TRỘM	81
9. THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG	89
10. NHỮNG CÂY DỪ RẮC RỐI	98

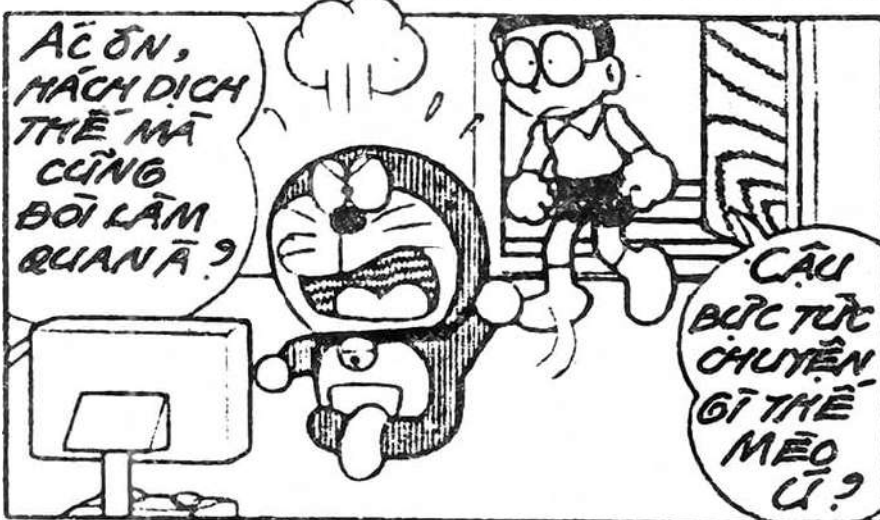
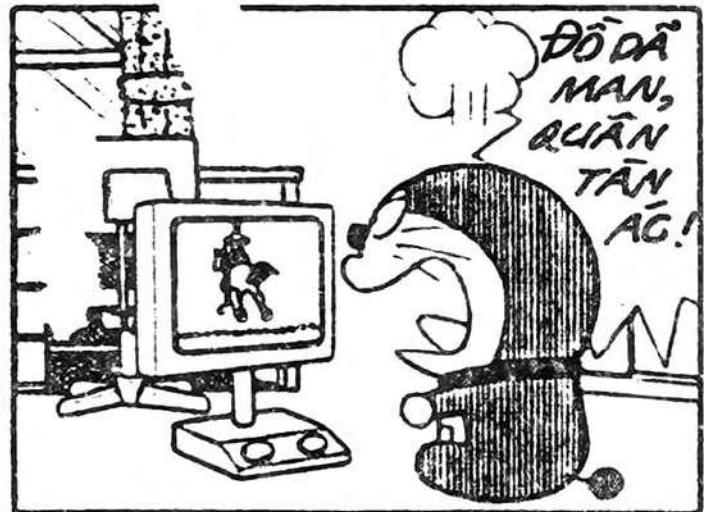
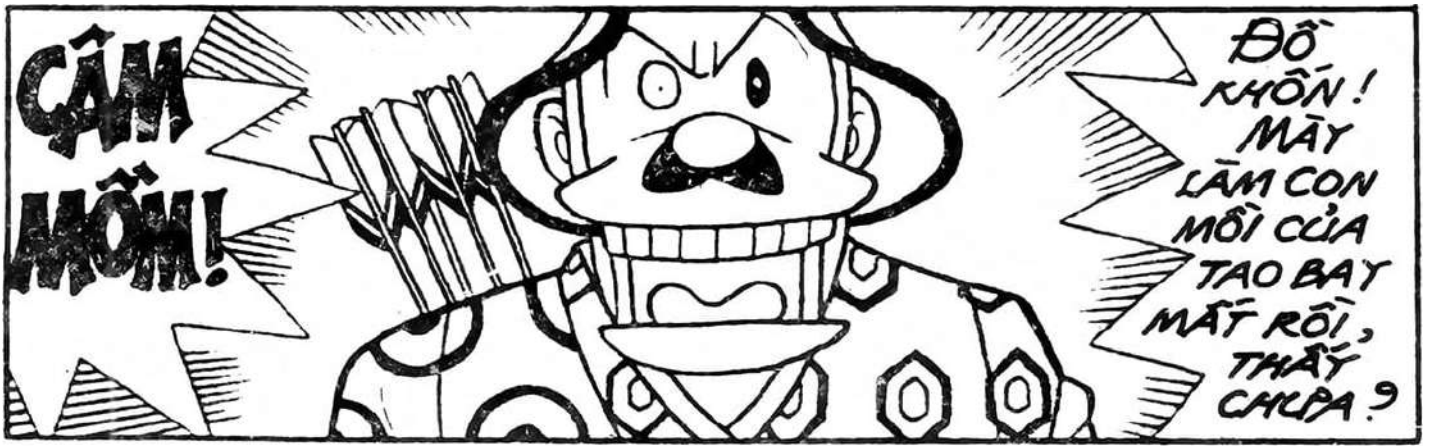


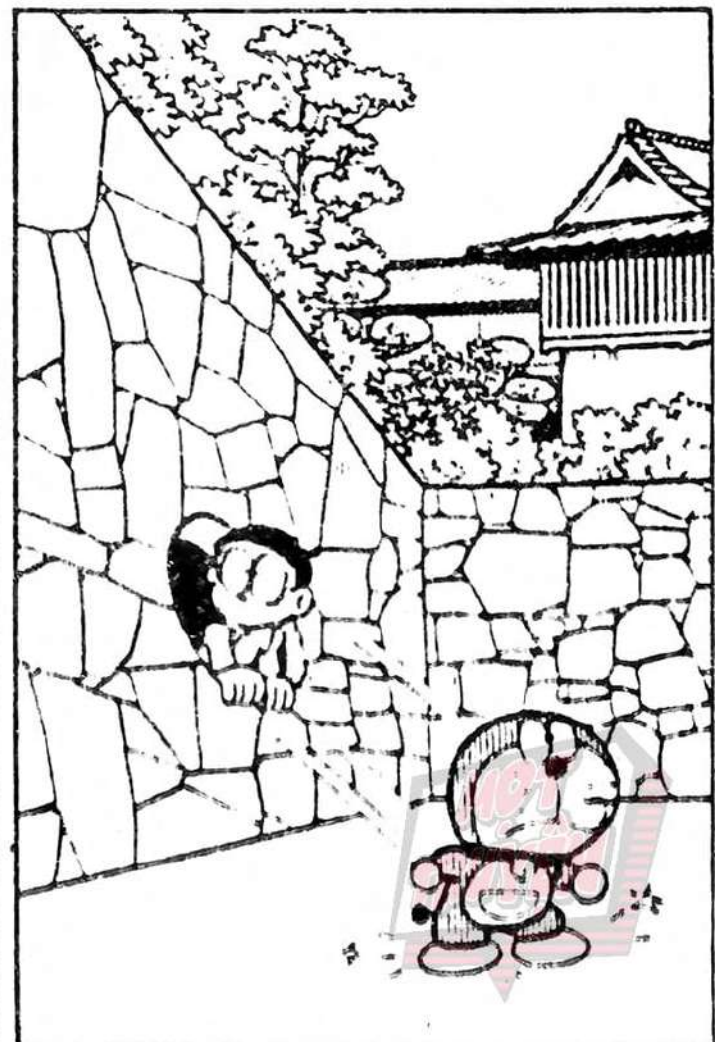
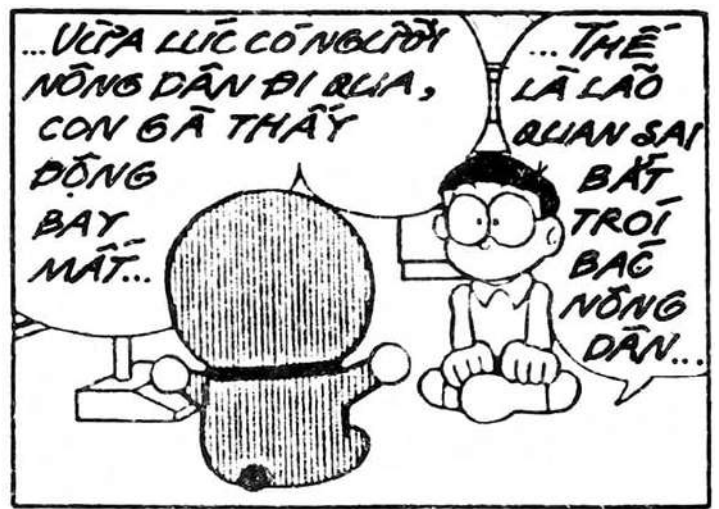
đờn mông

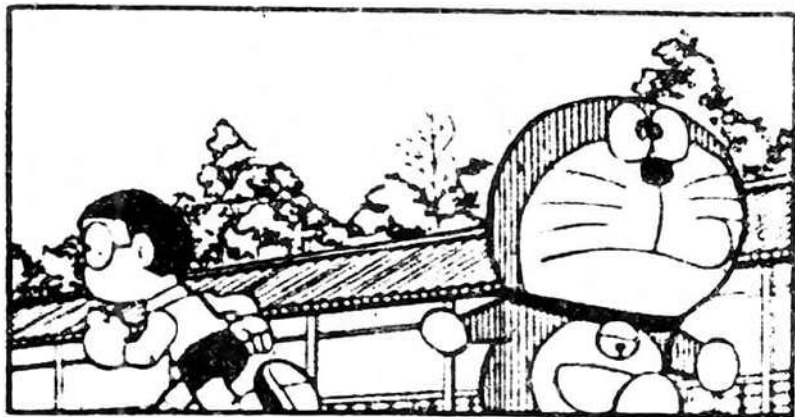
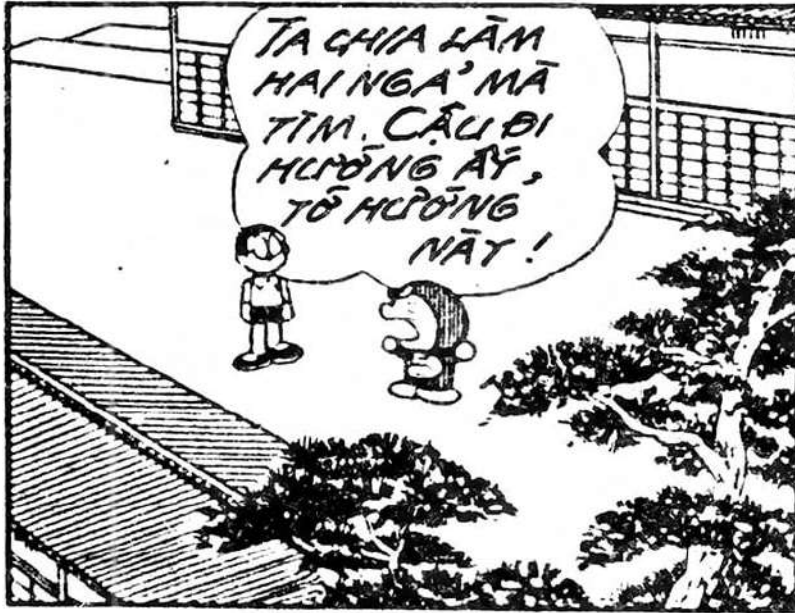
chú mèo: thông minh

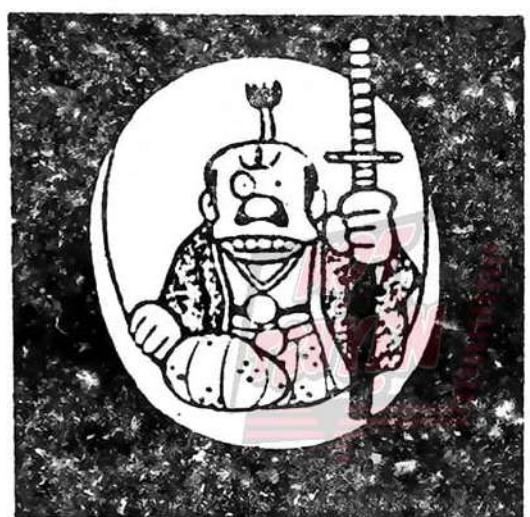
ÔNG QUAN HÁCH DỊCH

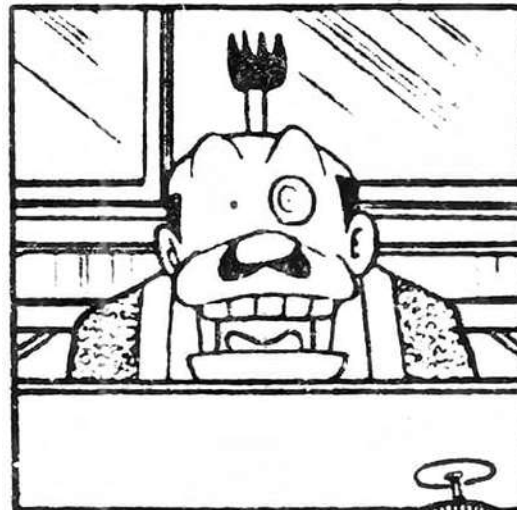
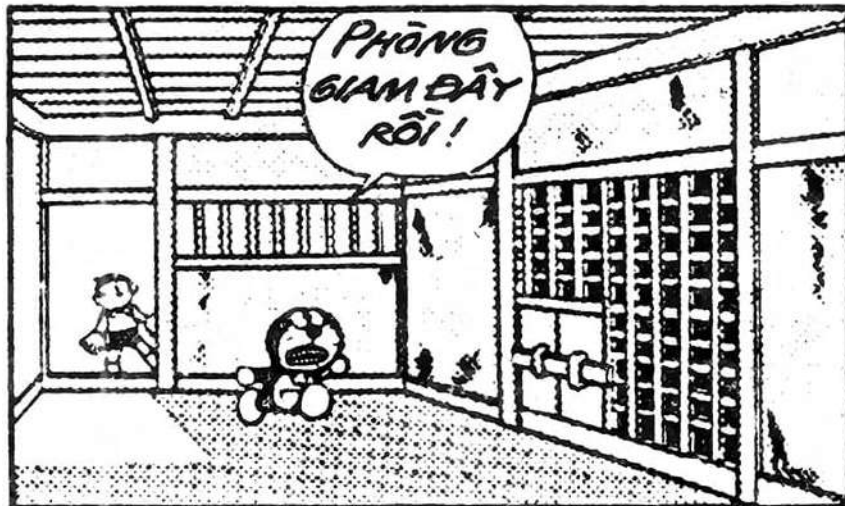
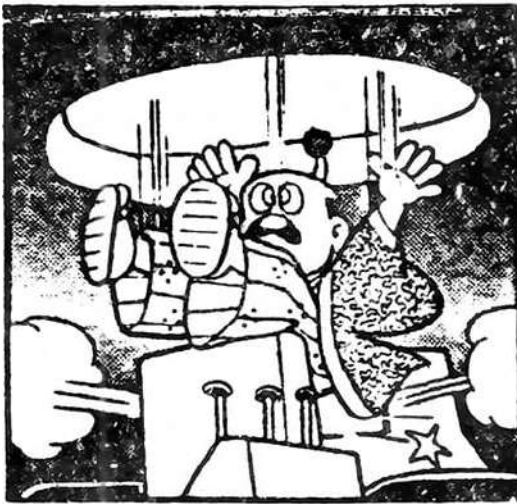


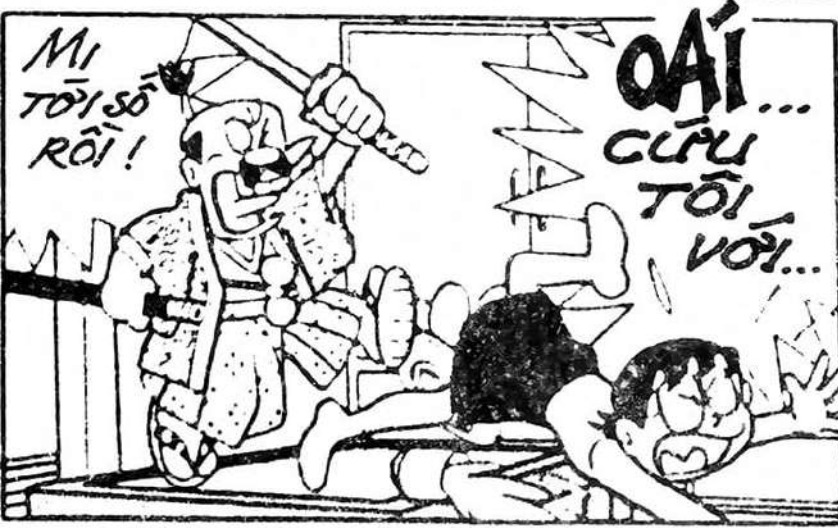
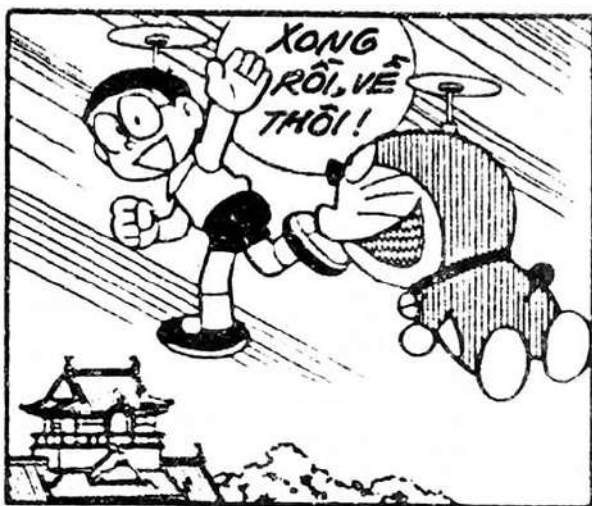


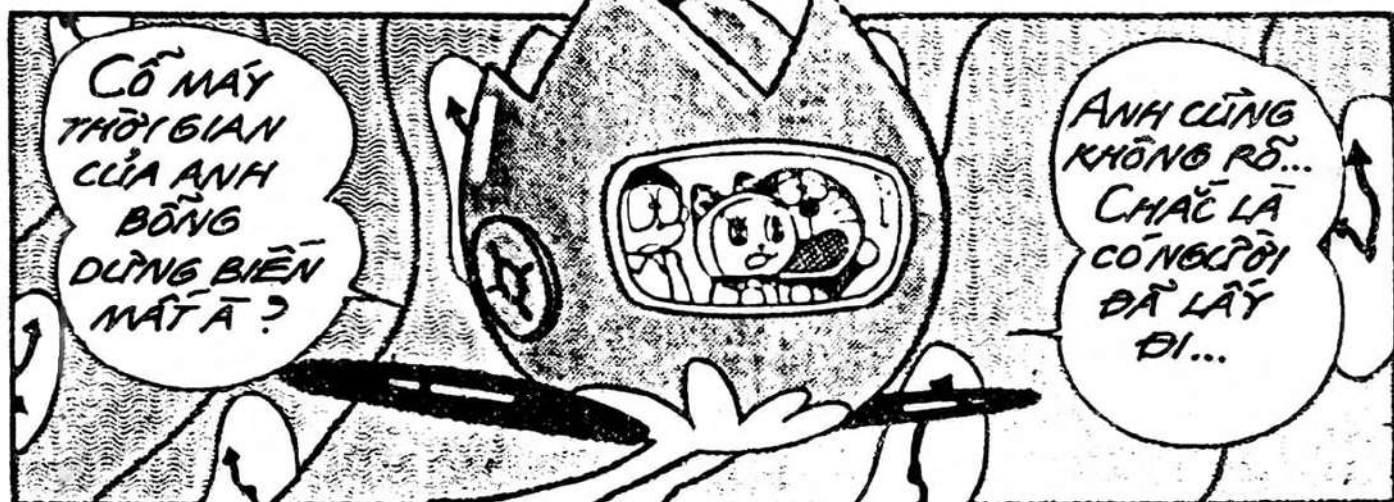


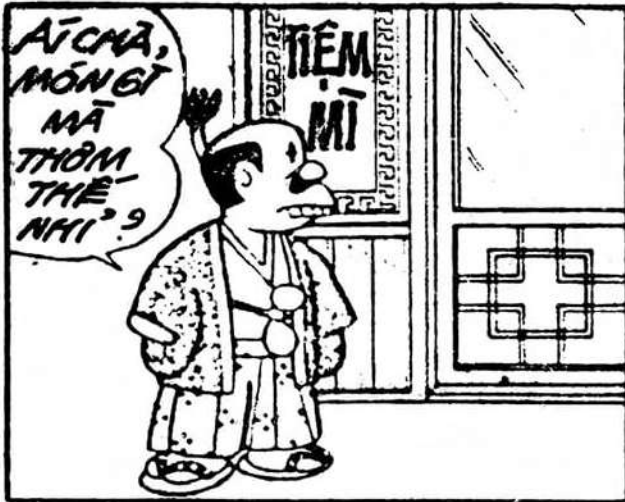
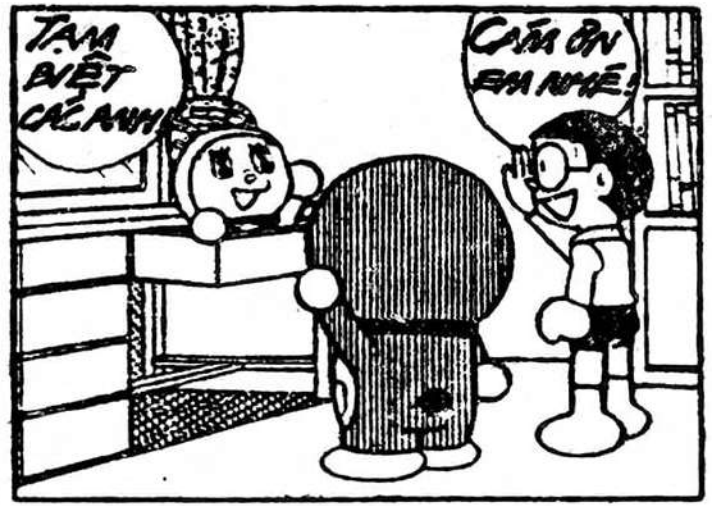
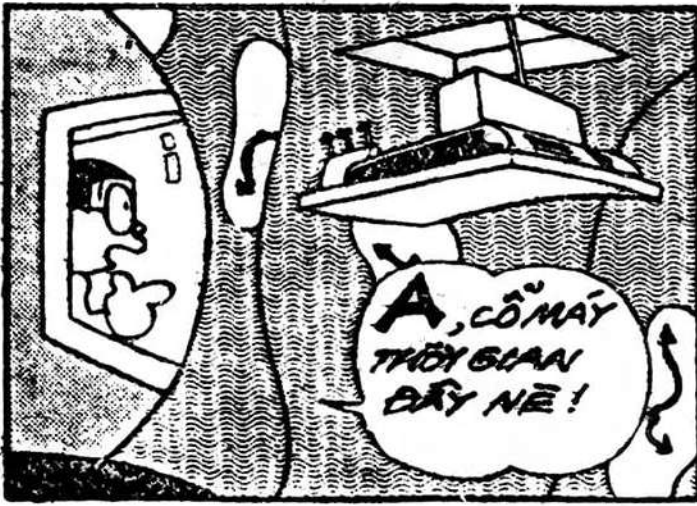






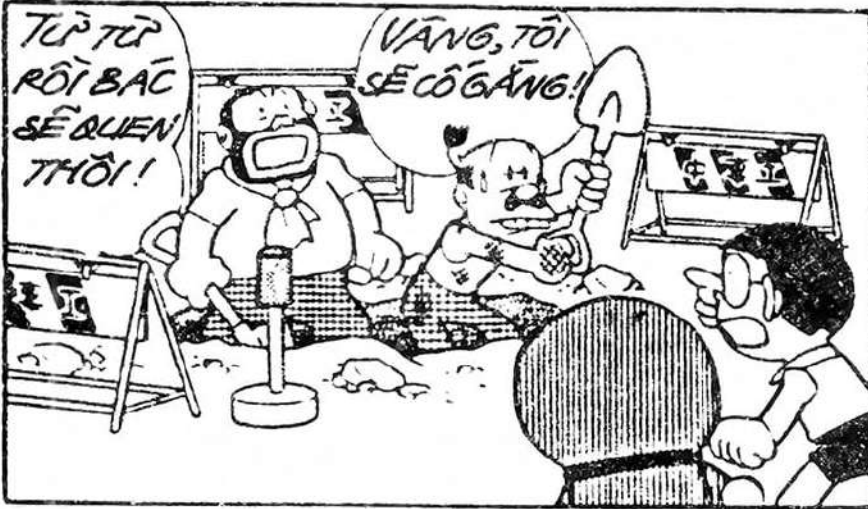
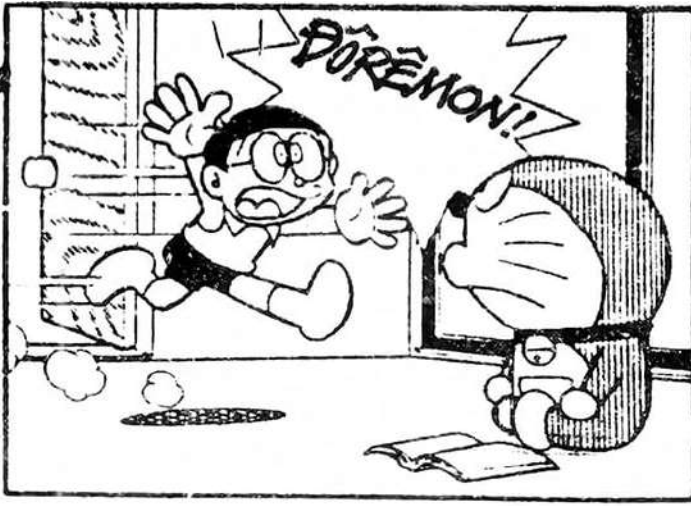








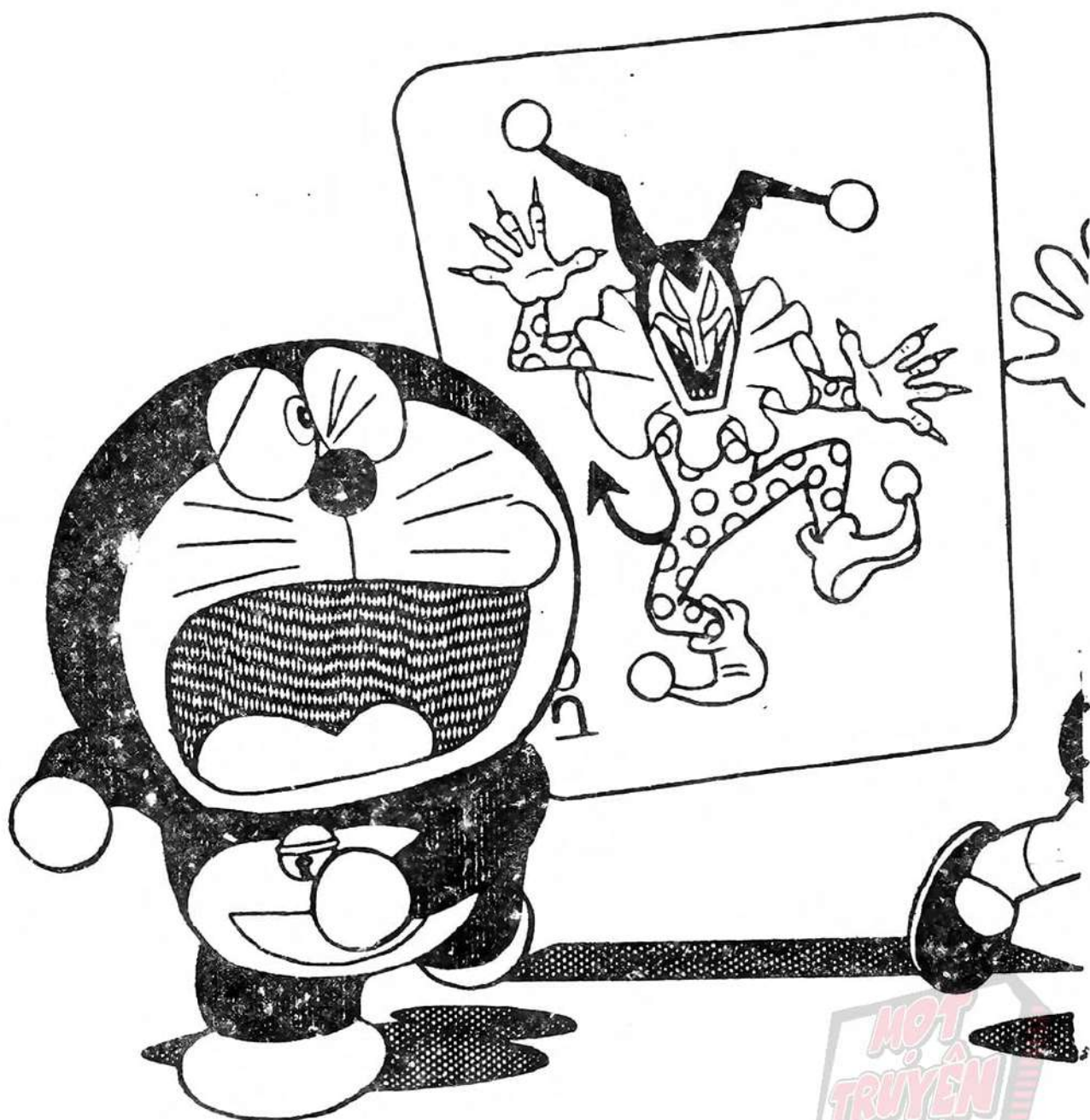




doremon

chú mèo thông minh

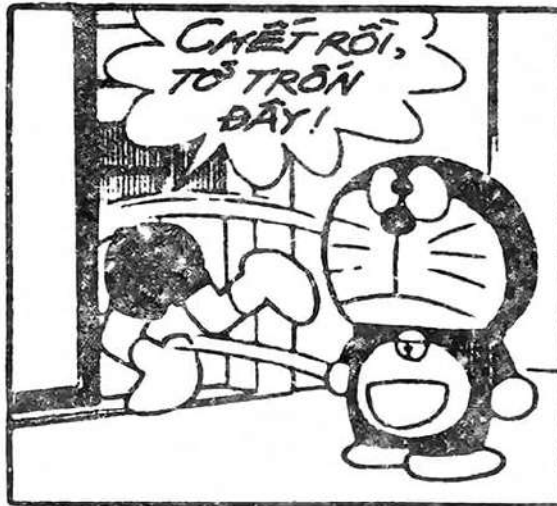
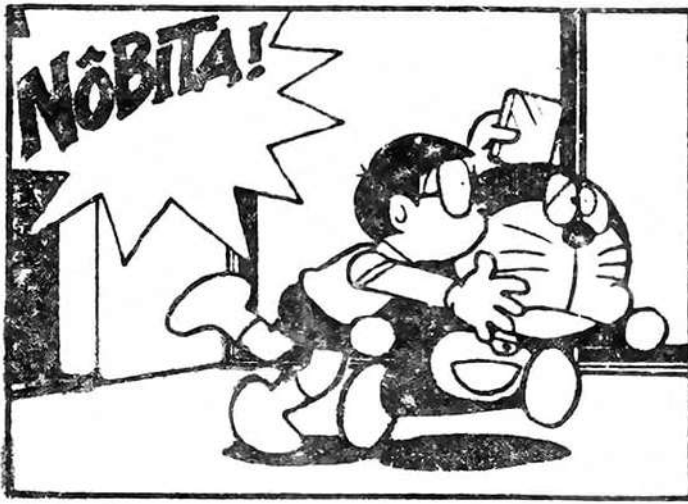
QUÂN BÀI ĐĂNG SỢ



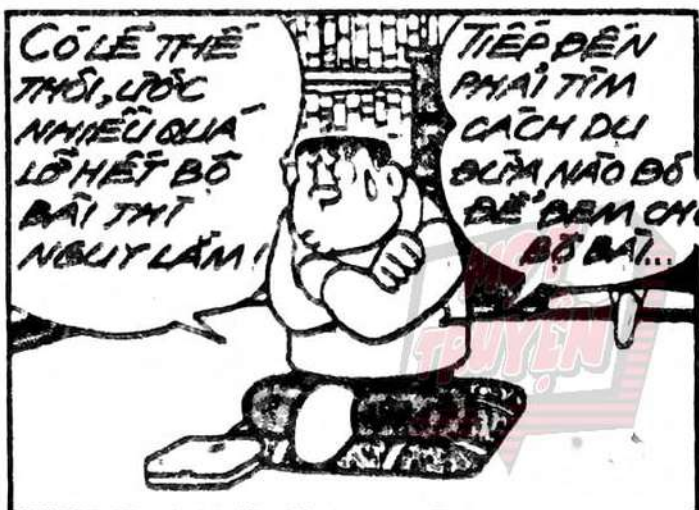


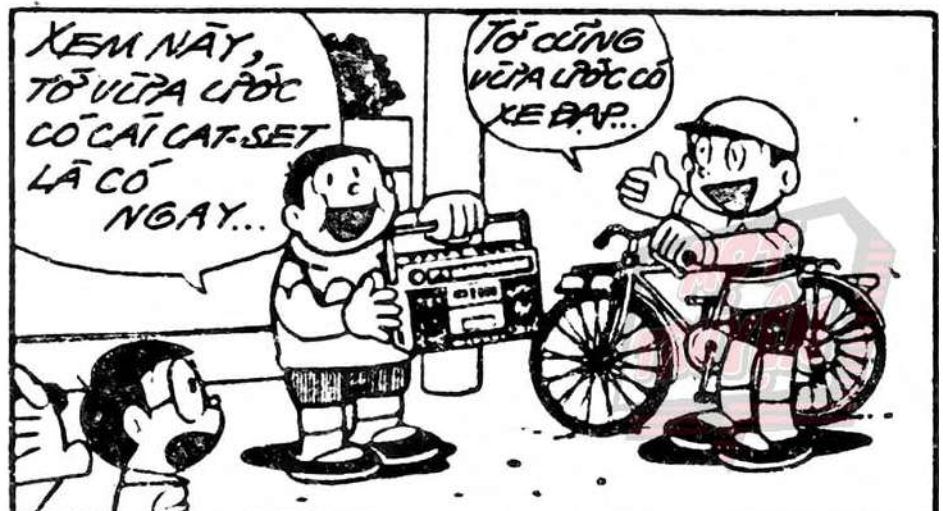
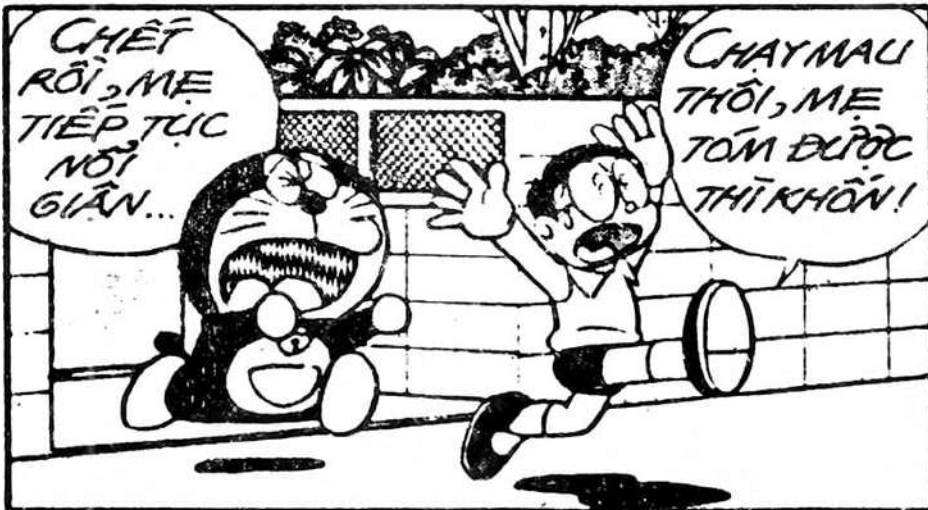




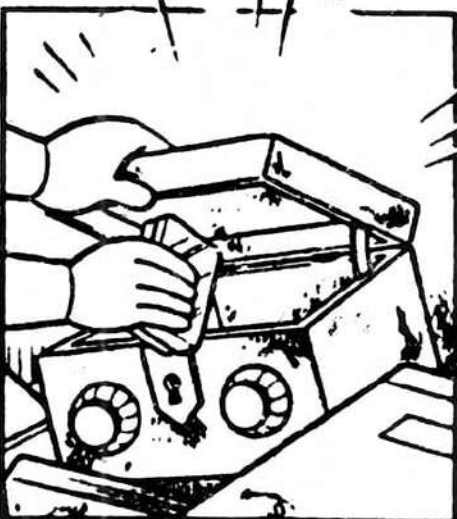
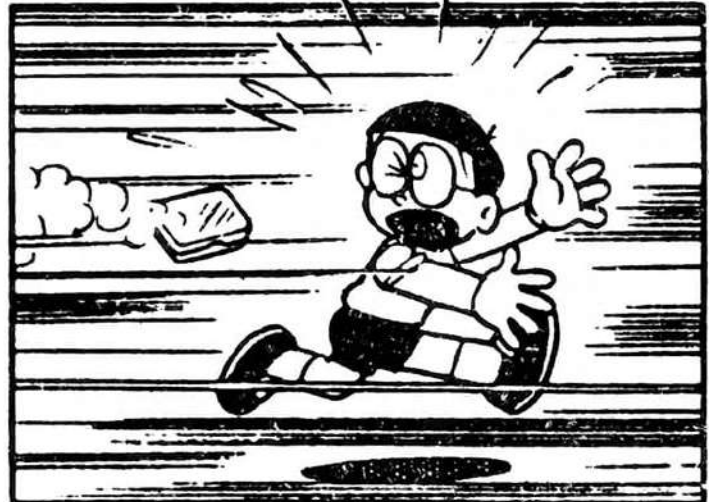


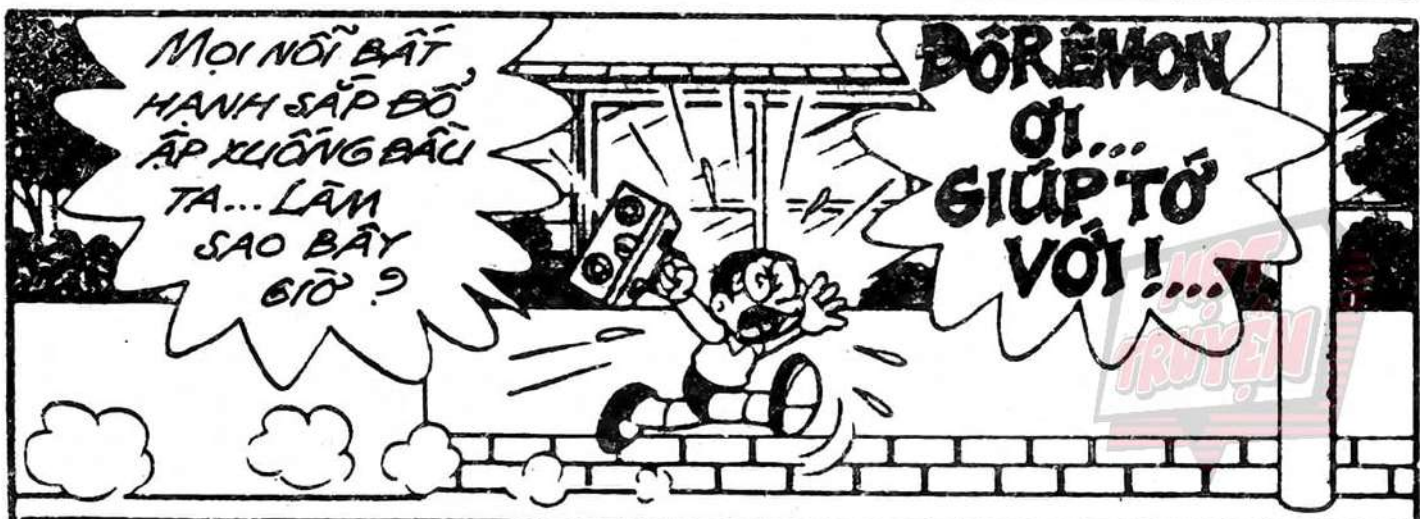


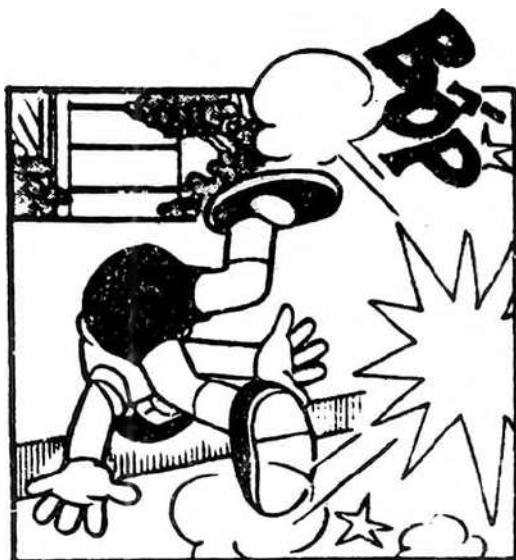












Ồ... CHUYỆN GÌ THẾ NÀY?

ANH TA CƯỚP CON BÀI "PHẪNG TEO" ẤY LÂM GÌ NHÌ?

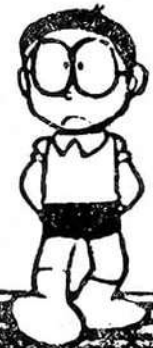
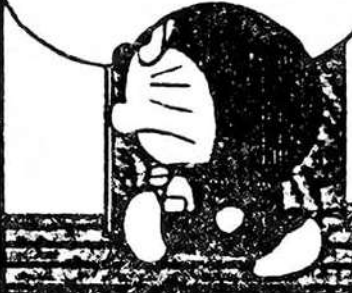


VẬY LÀ TỚ THOÁT NAN!

NHƯNG RỒI TẠI HOA SẼ ẤP XƯƠNG ĐẦU NGƯỜI LẠ MẮT ĐỒ!

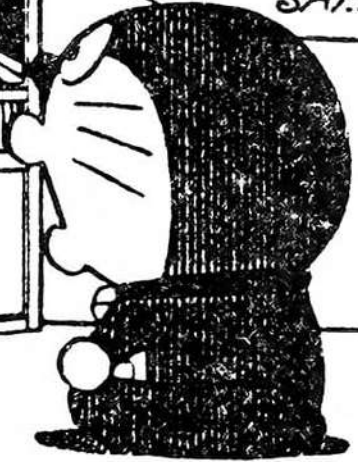


TÔI NGHĨEP QUẢ, KHÔNG BIẾT ANH TA LÀ AI, TỪ ĐẦU ĐẾN?



TIN MỠY NHẬN: CẢNH SÁT BẮT TỐM ĐƯỢC TÊN KUKI, CẮM ĐẦU BẰNG CƯỚP GIẬT...

TÊN NÀY SAI KHI CƯỚP MỘT CÁI UALI CỬ ĐÃ BỊ CHỖ ĐUỠI CÁN RÁCH QUỖN, SAU ĐÓ BỊ TRƯỢT CHÂN RỘT XUỐNG SÌNH, KHI LEO LÊN CÒN BỊ MỘT CHIẾC XE TẢI QUỆT VÀO, NGẢ LẤN QUAY TRƯỚC CÔNG ĐỒN CẢNH SÁT...

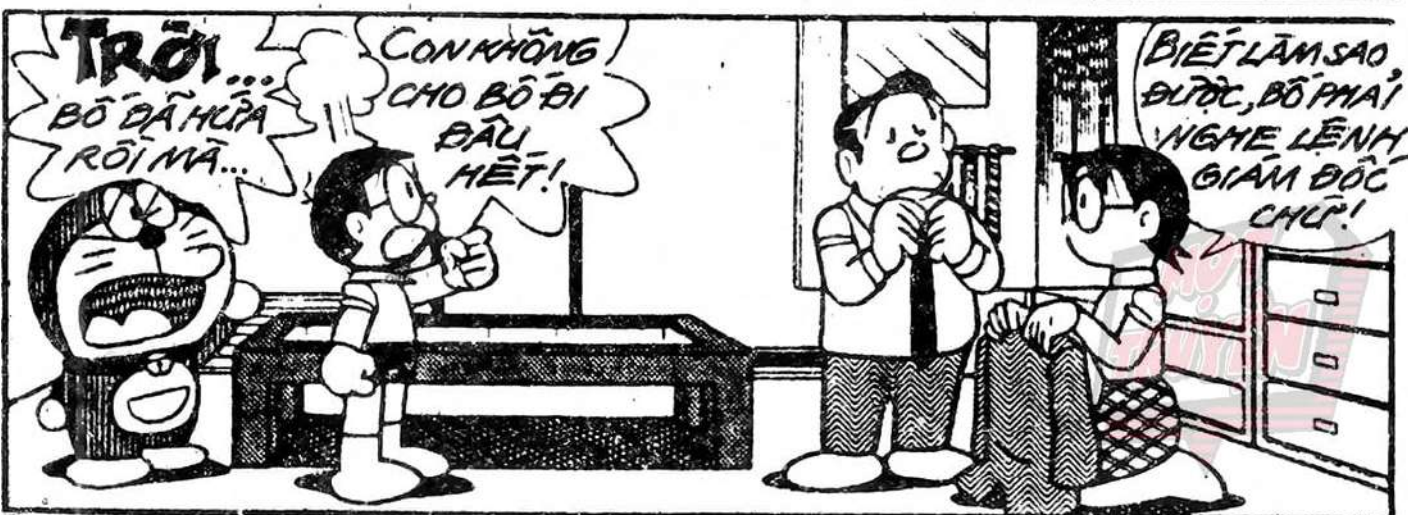


đội mào

chú mèo thông minh

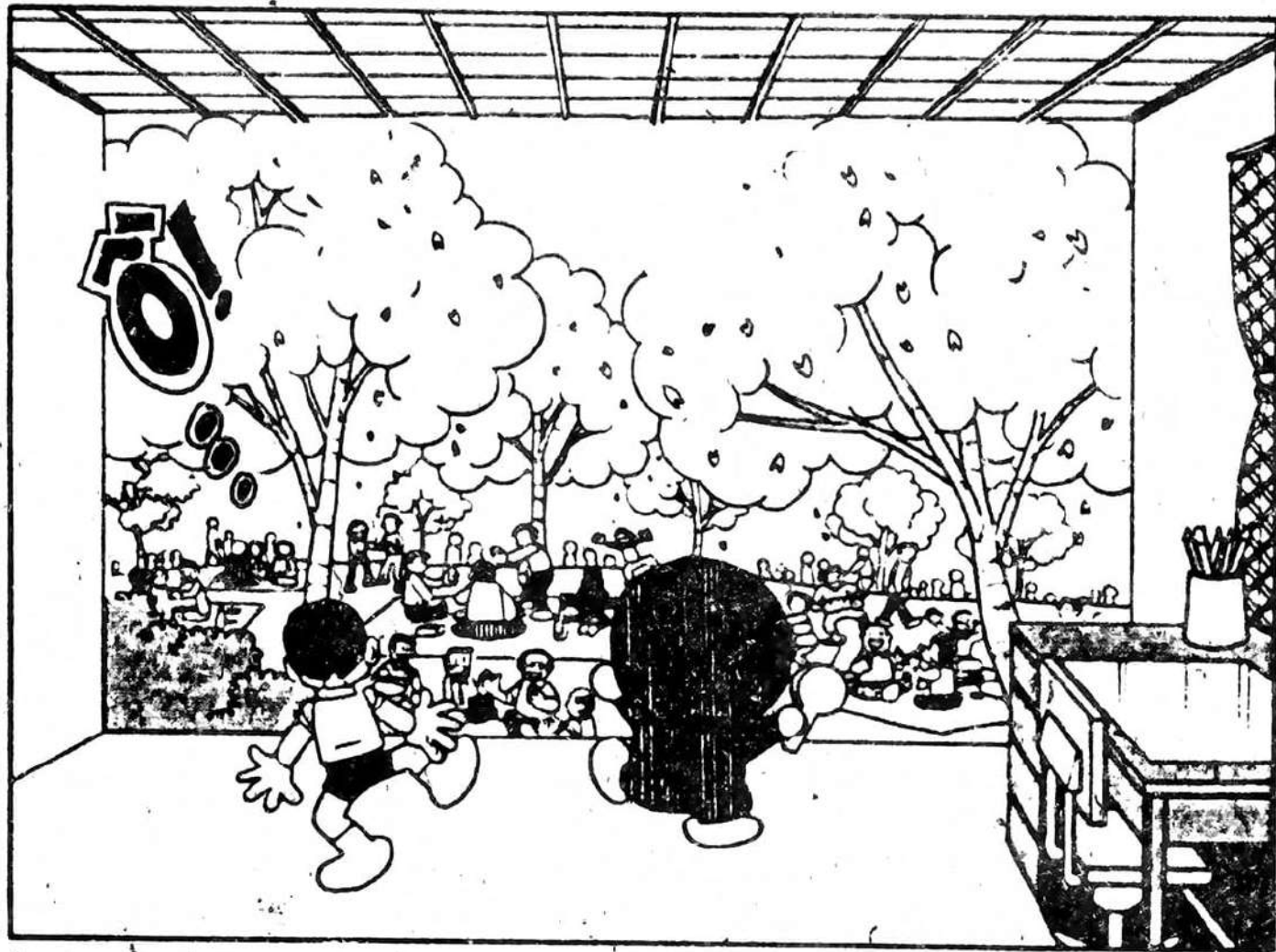
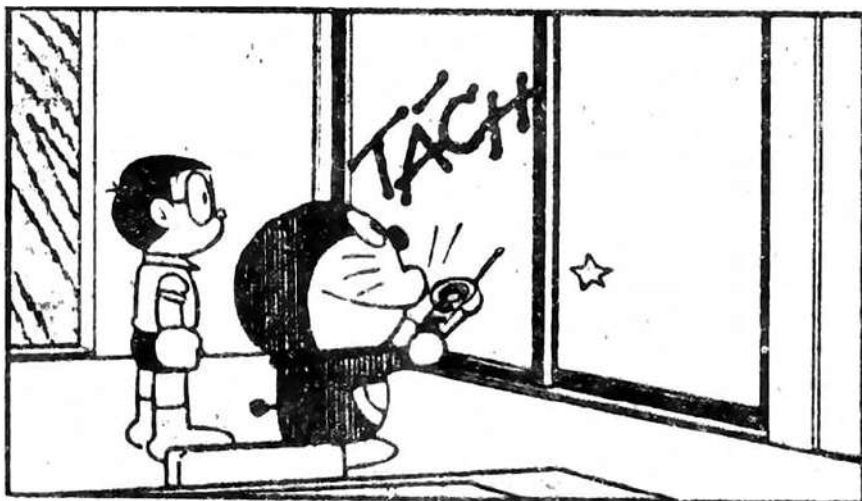
BỨC TƯỜNG SINH ĐỘNG



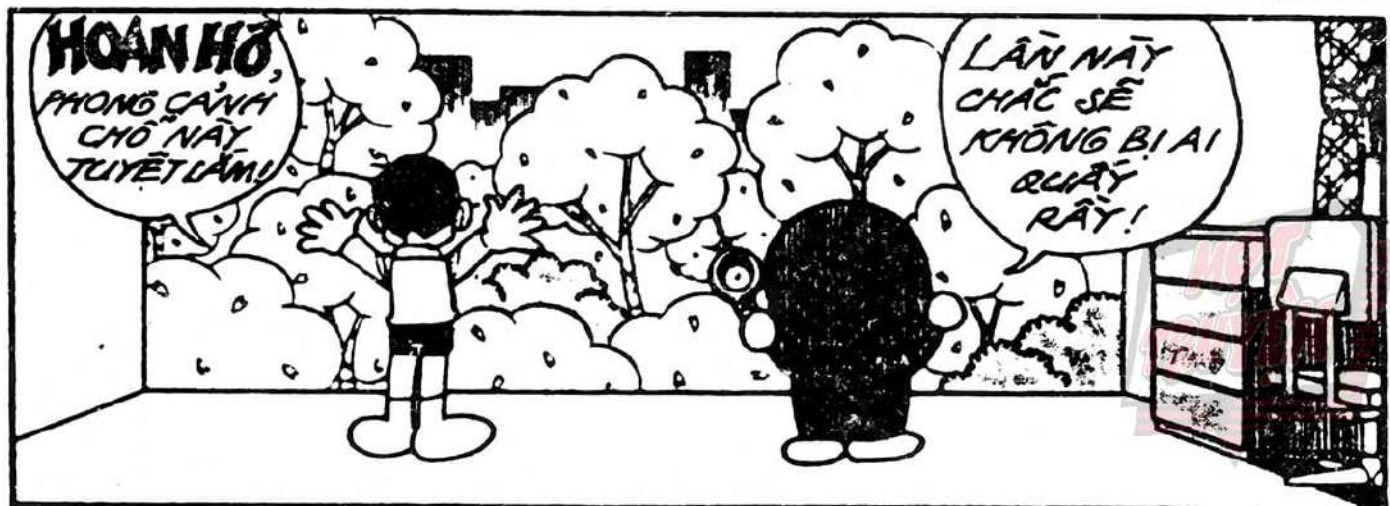


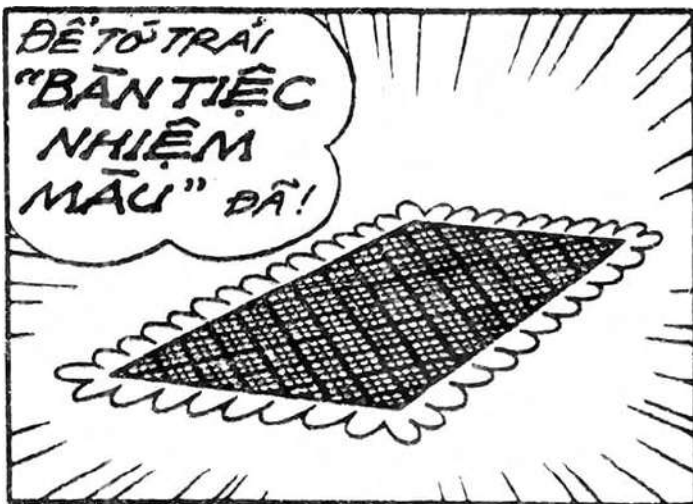










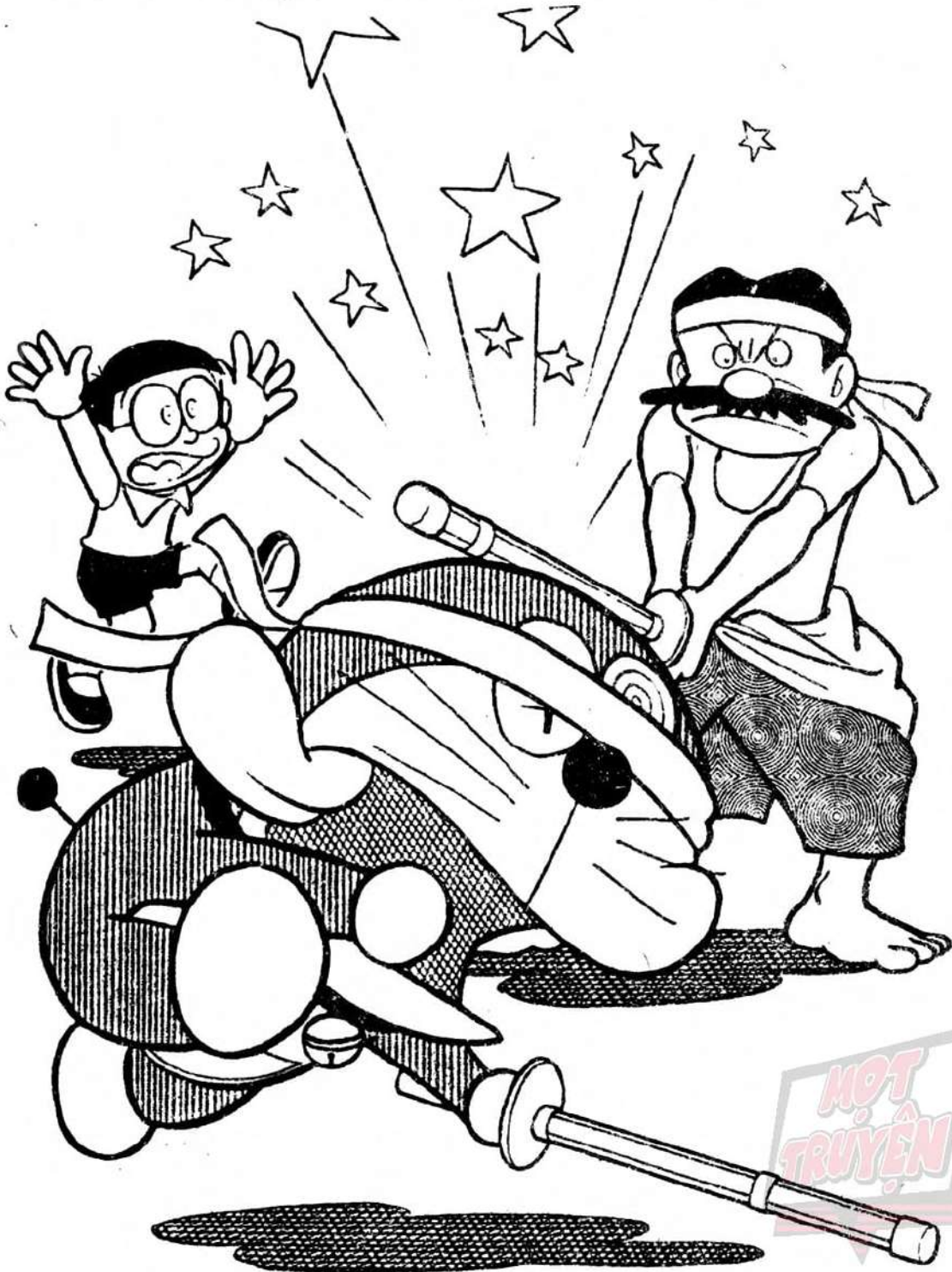




đờn mông

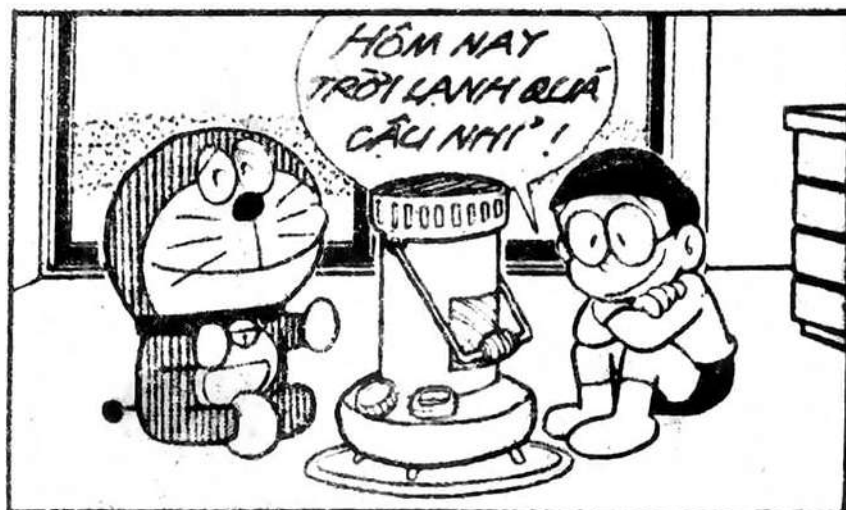
chú mèo: thông minh

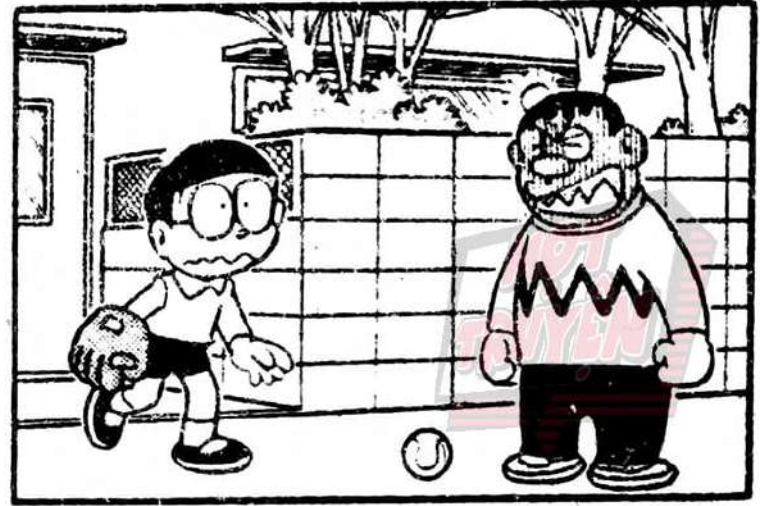
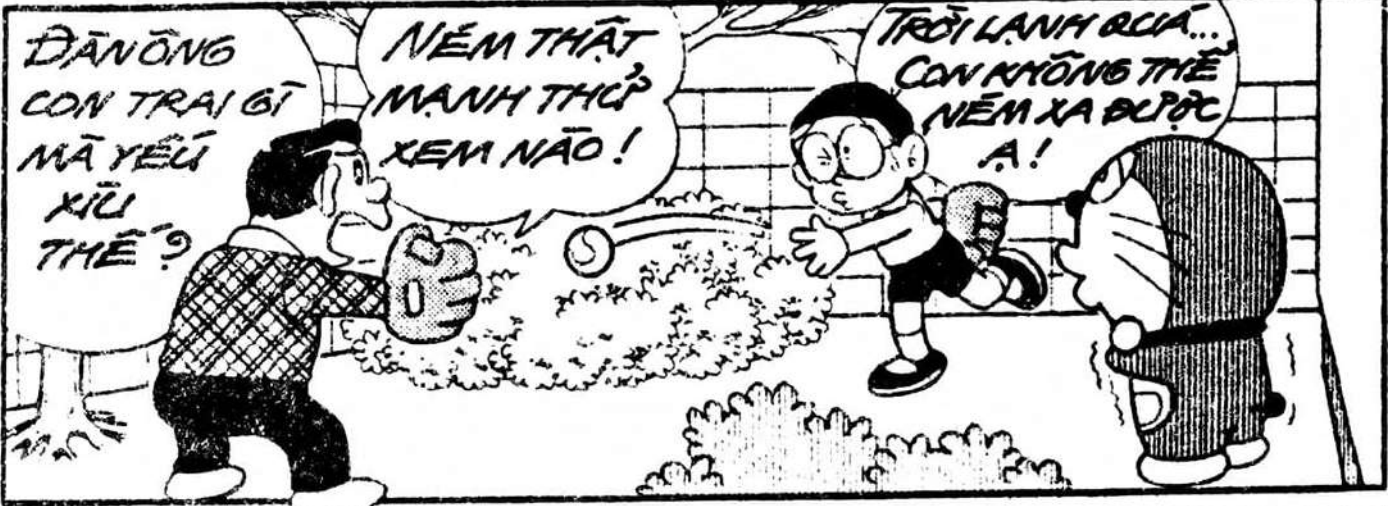
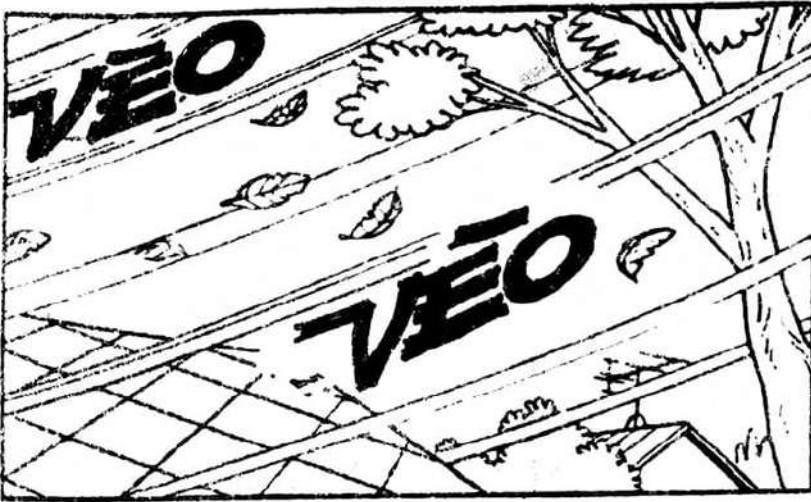
ÔNG NỘI TRONG GIẤC MƠ





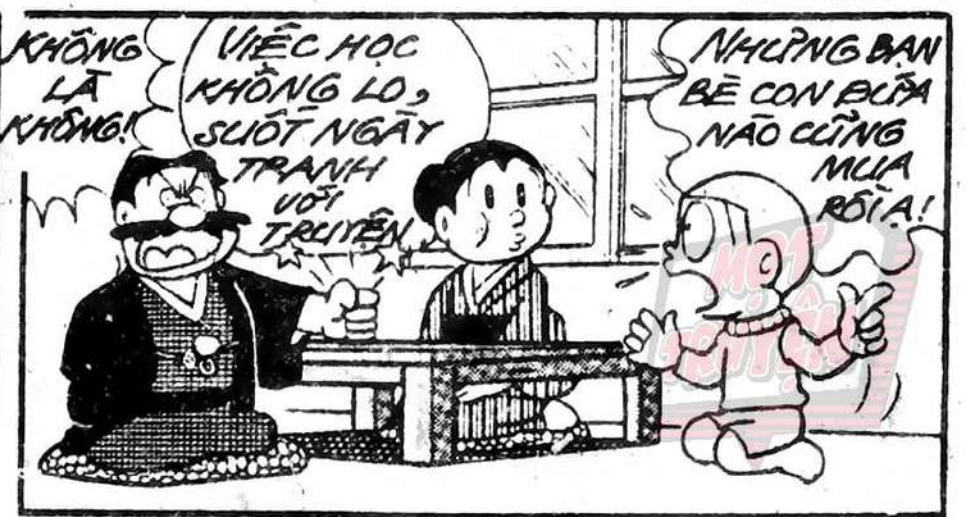
TRUYỆN

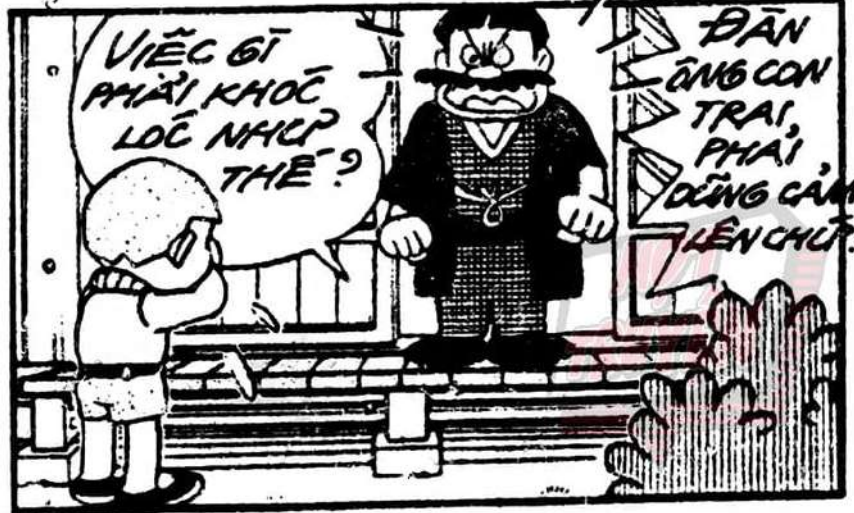
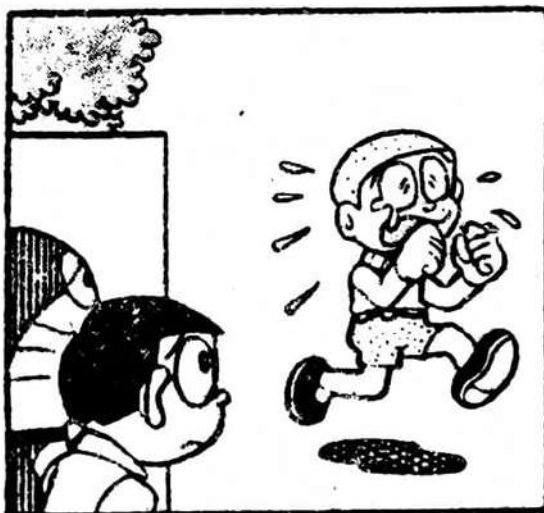
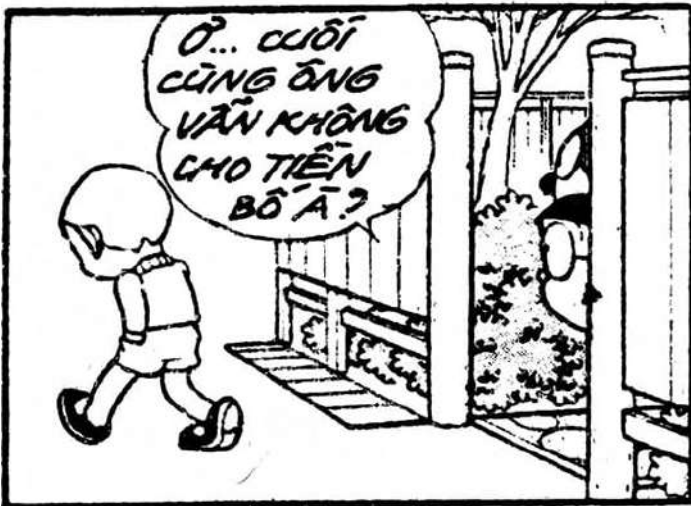
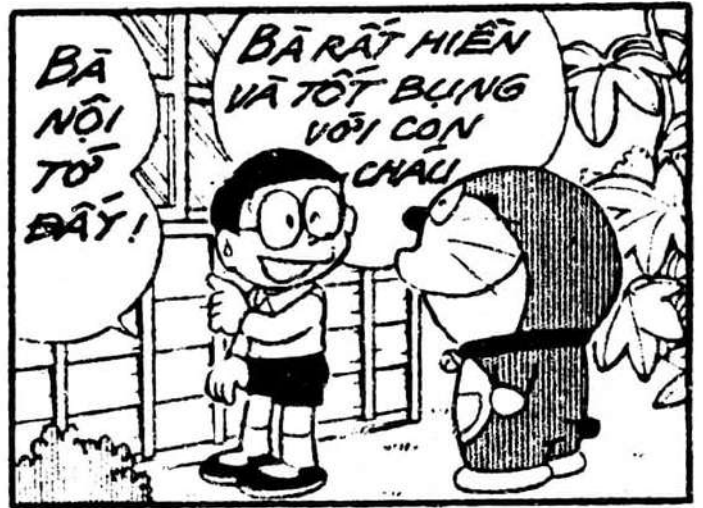


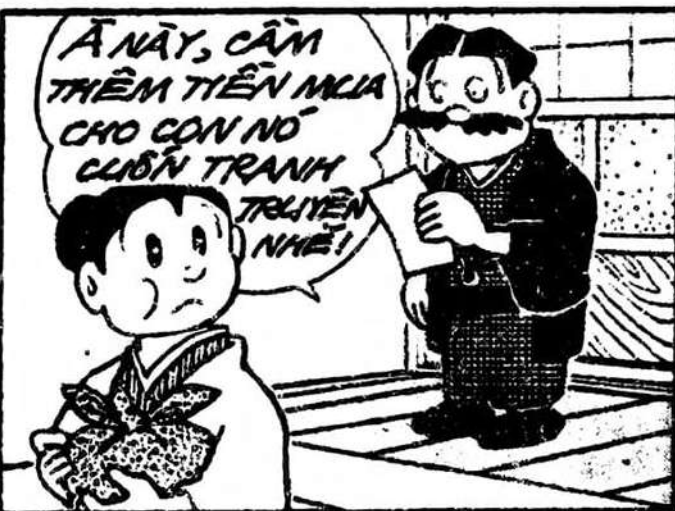
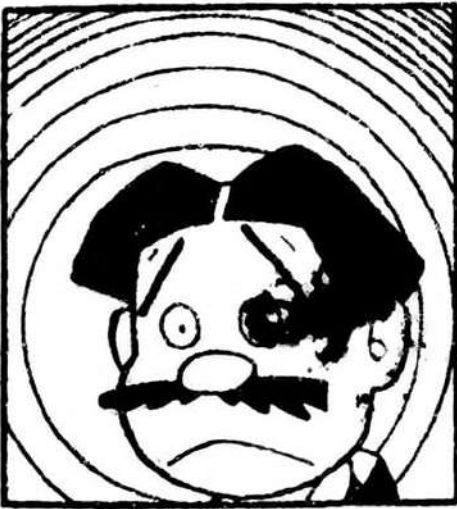


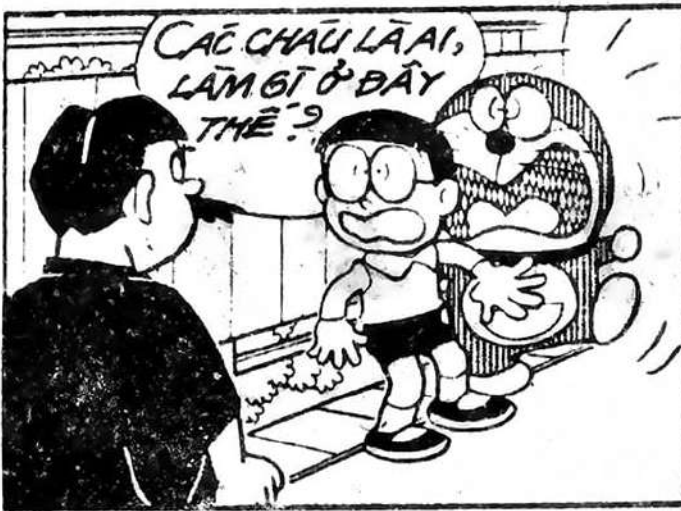


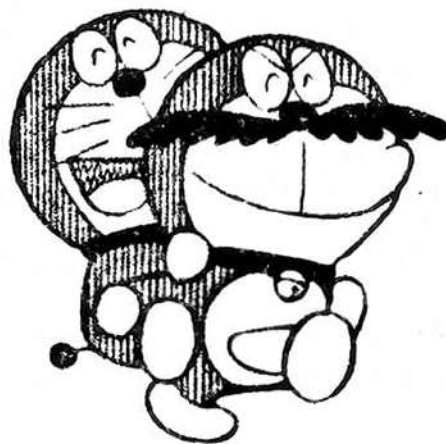








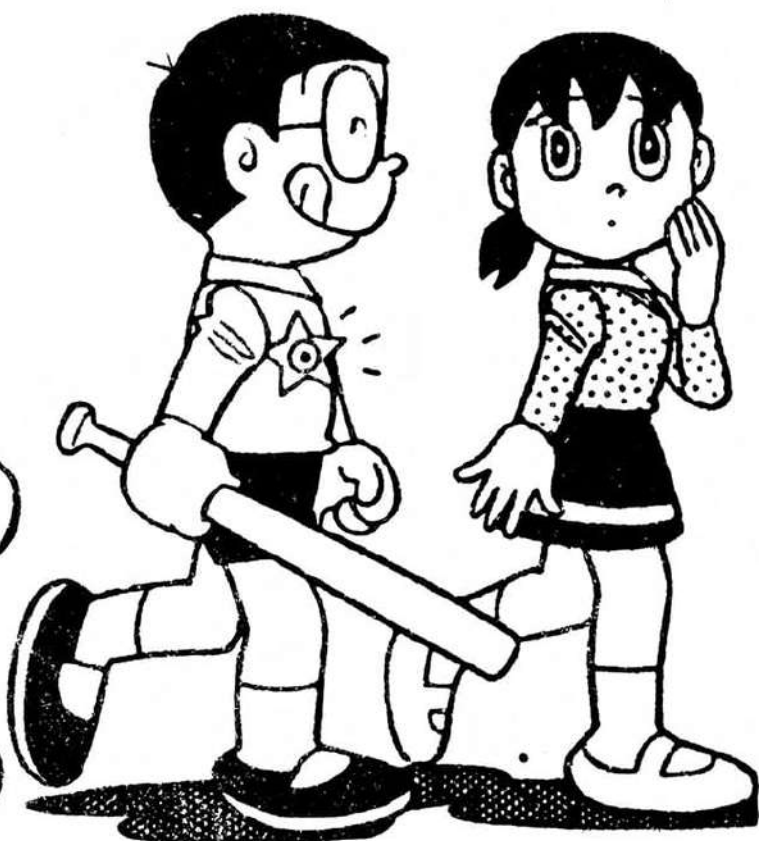
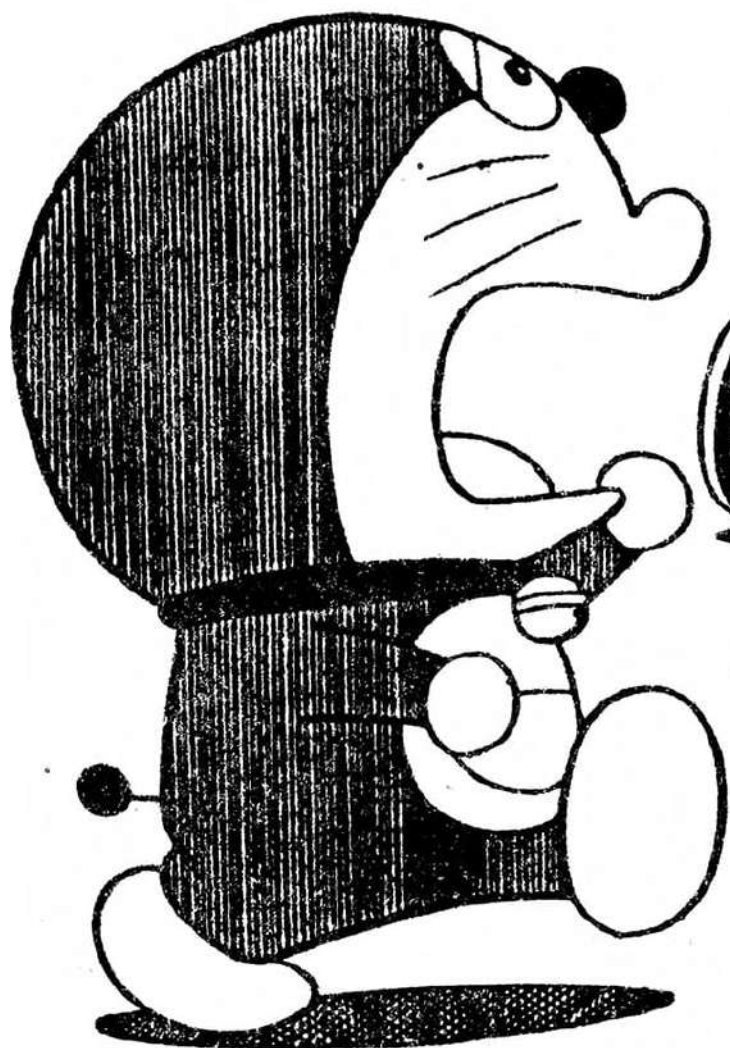




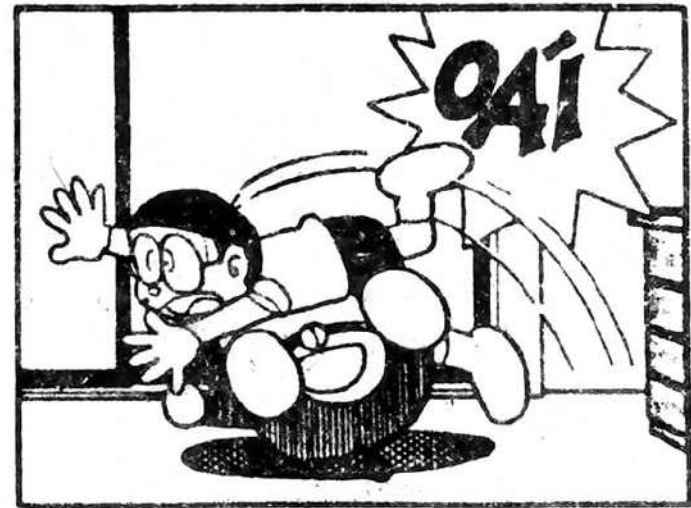
đội mông

chú mèo? thông minh

NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH







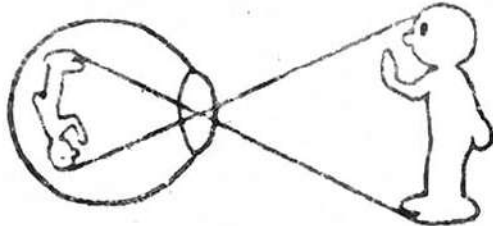
CHỈ RIÊNG CỎ CẬU
LÀ KHÔNG NHÌN
THẤY TỜ VÌ TỜ ĐÃ
RỜI VÀO "ĐIỂM MŨ"
TRONG VÒNG MẠC
MẮT CẬU!



ĐIỂM
MŨ A?
NGHĨA
LÀ
SAO?



TA NHÌN THẤY MỌI VẬT LÀ
DO ẢNH SÁNG TỪ VẬT ẤY
PHẢN ẢNH VÀO VÒNG CẮU
MẮT TA.



HỆ DÂY THẦN KINH Ở NHẬN
CẬU SAU KHI NHẬN HÌNH
ẢNH SẼ "BAO TIN" LÊN
NĂO, NHỜ ĐÓ MÃ HÌNH
ẢNH VẬT CHẤT ĐƯỢC
NHẬN BIẾT. TỰ NHIÊN
CÓ MỘT NƠI TRÊN VÒNG
CẮU KHÔNG CÓ KHẢ
NĂNG
TRUYỀN
HÌNH ẢNH
ĐẾN
NĂO...



... NGƯỜI TA GỌI
ĐÓ LÀ "ĐIỂM MŨ"
MẮT SẼ CHO
CẬU THẤY NGAY
BÂY GIỜ.



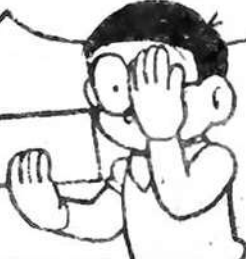
ĐÂY LÀ
2 NGÔI
SAO...

... RỒI DỪNG
MẮT PHẢI
NHÌN VÀO
NGÔI SAO
BÊN TRÁI...

BÂY GIỜ
CẬU HÃY
BỊT MẮT
BÊN TRÁI
LẠI...



CẬU CỬ NHÌN NHƯ THẾ,
ĐỒNG THỜI CẦM TỜ GIẤY TỰ
TỰ ĐƯA RA XA... CHO TÔI
LÚC CẬU KHÔNG THẤY
NGÔI SAO BÊN PHẢI ĐÁU NỮA!

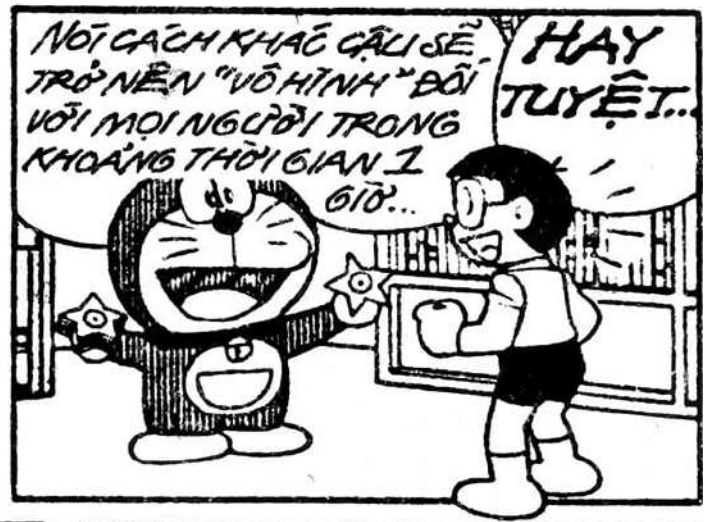
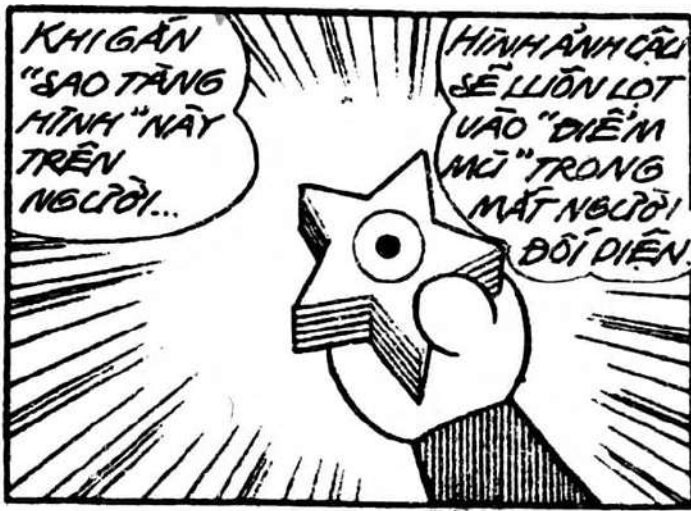


A, ĐỪNG RỒI!
SAO BÊN PHẢI
ĐÃ BIẾN
MẮT!

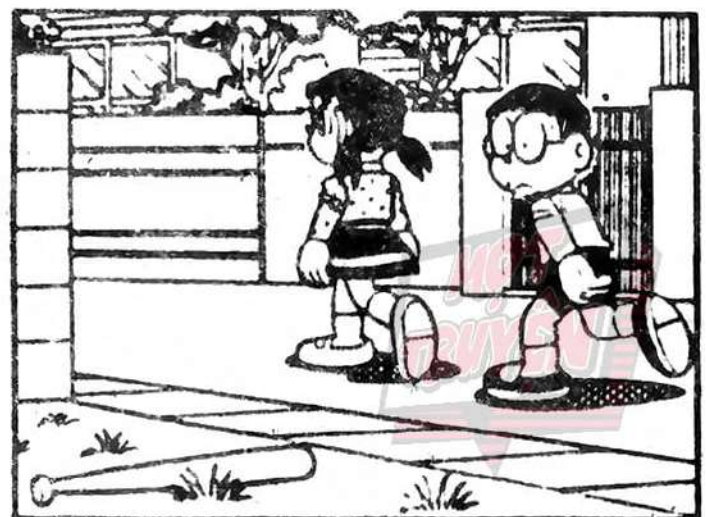
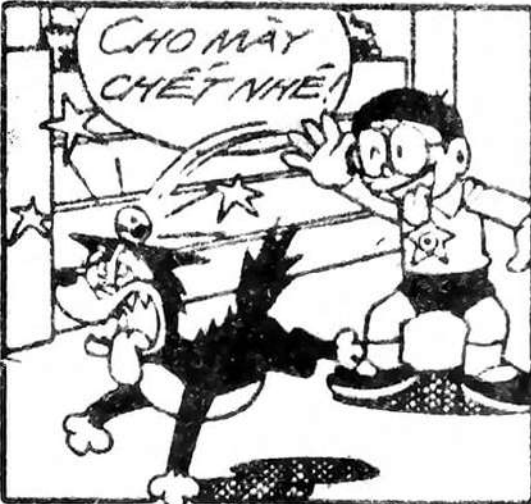


ĐÓ CHÍNH LÀ VỊ
HÌNH ẢNH CỦA
NÓ ĐÃ RỜI VÀO
"ĐIỂM ĐEN"
TRÊN VÒNG MẠC.

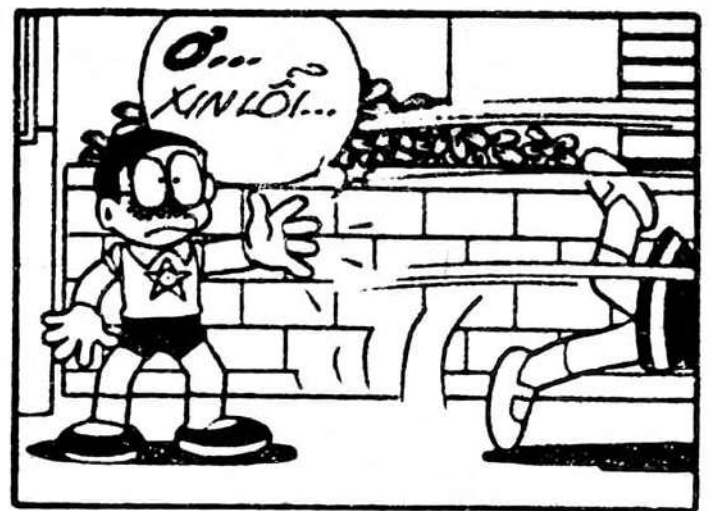
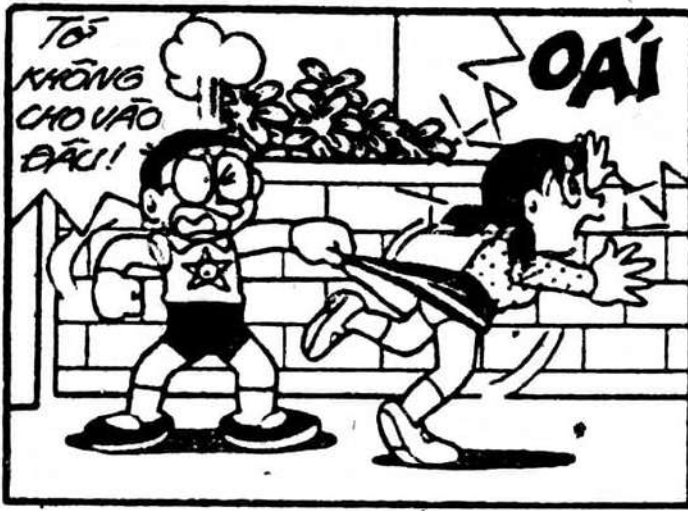


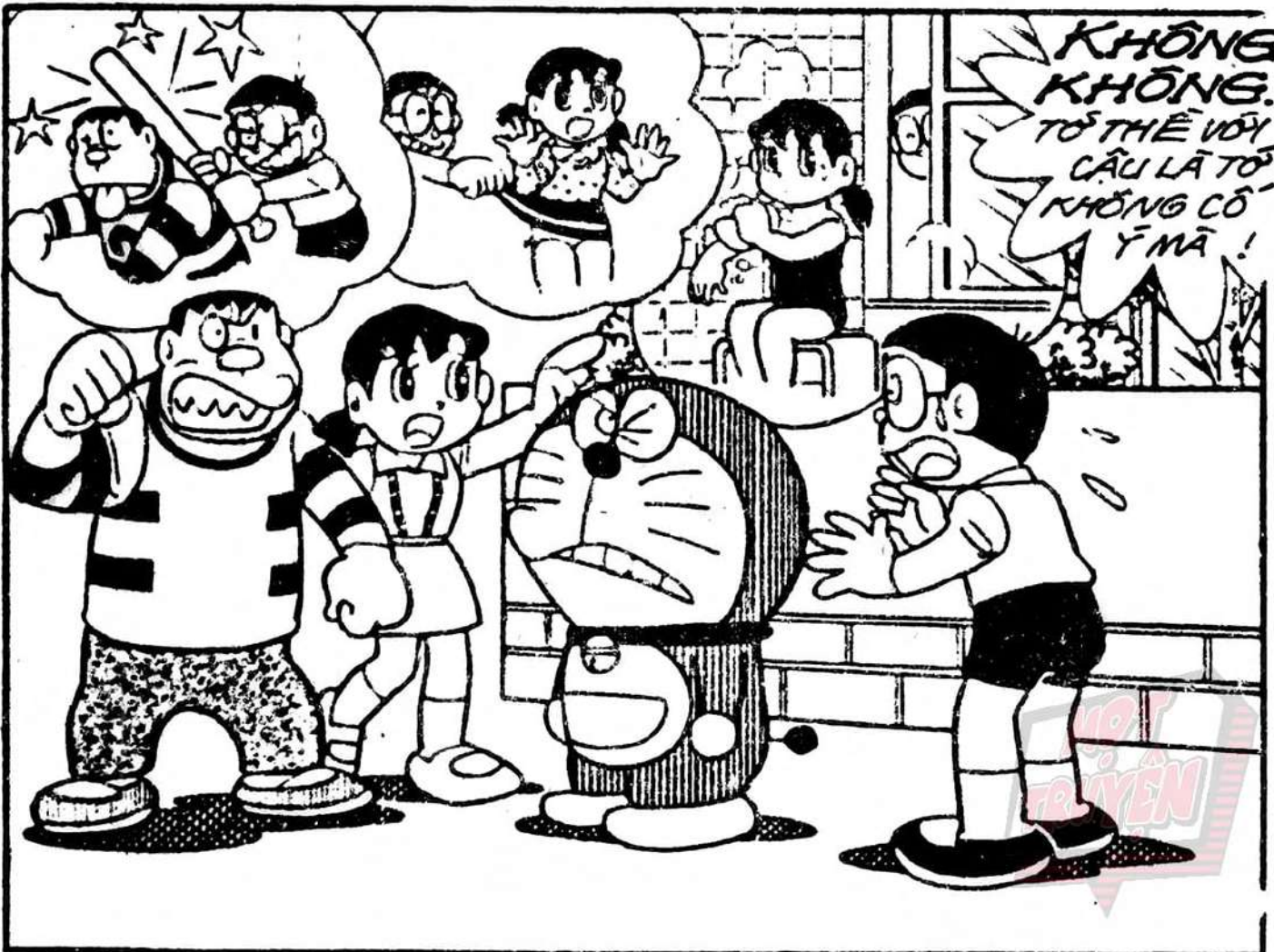
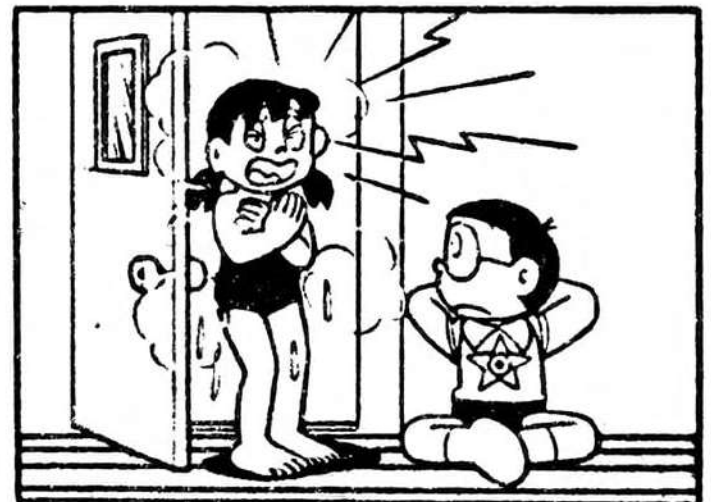










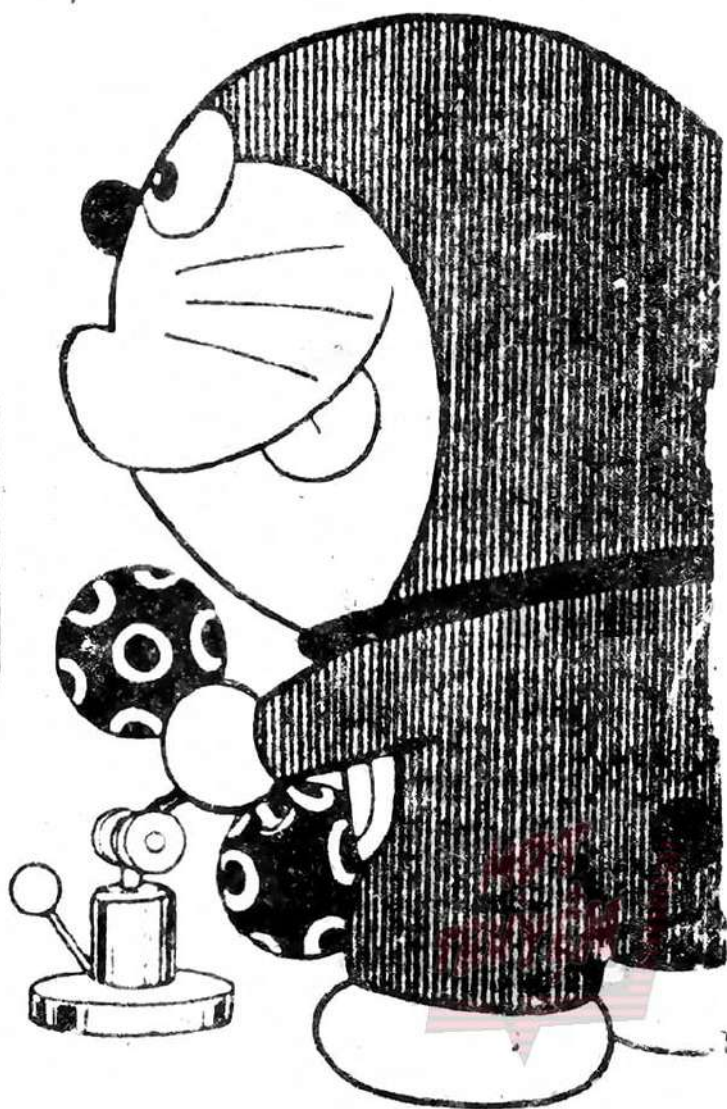


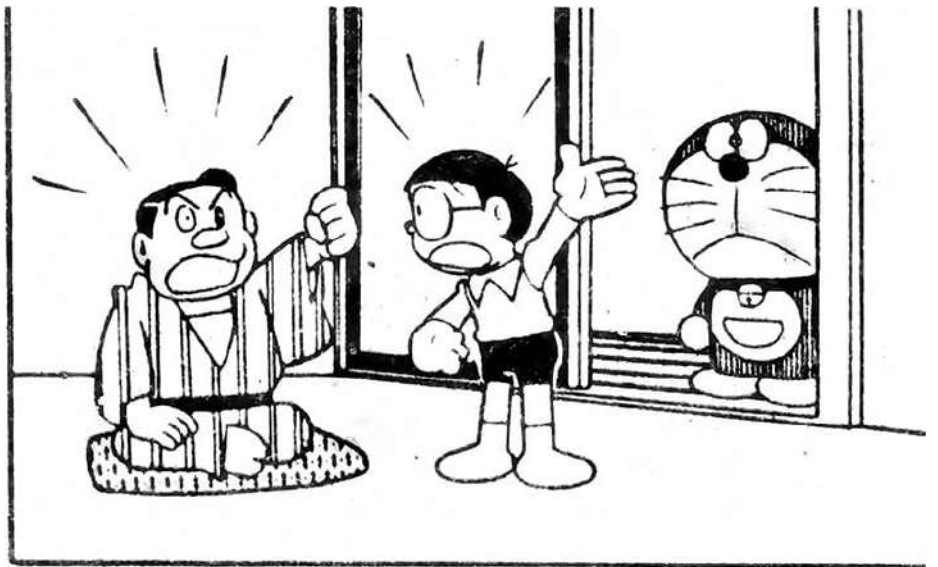
đội mèo

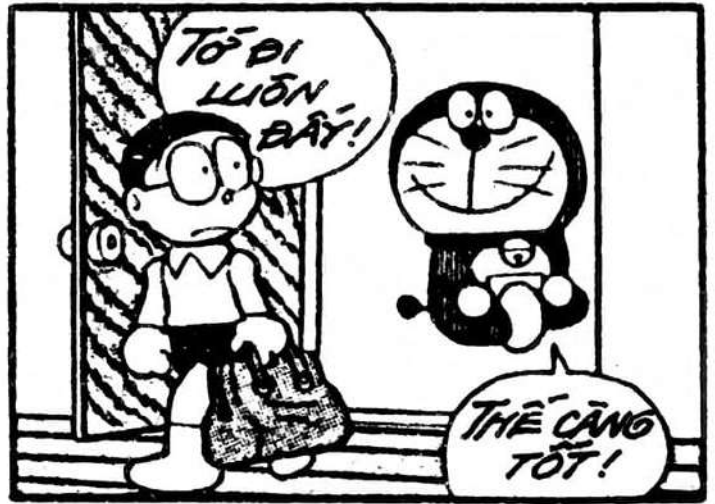


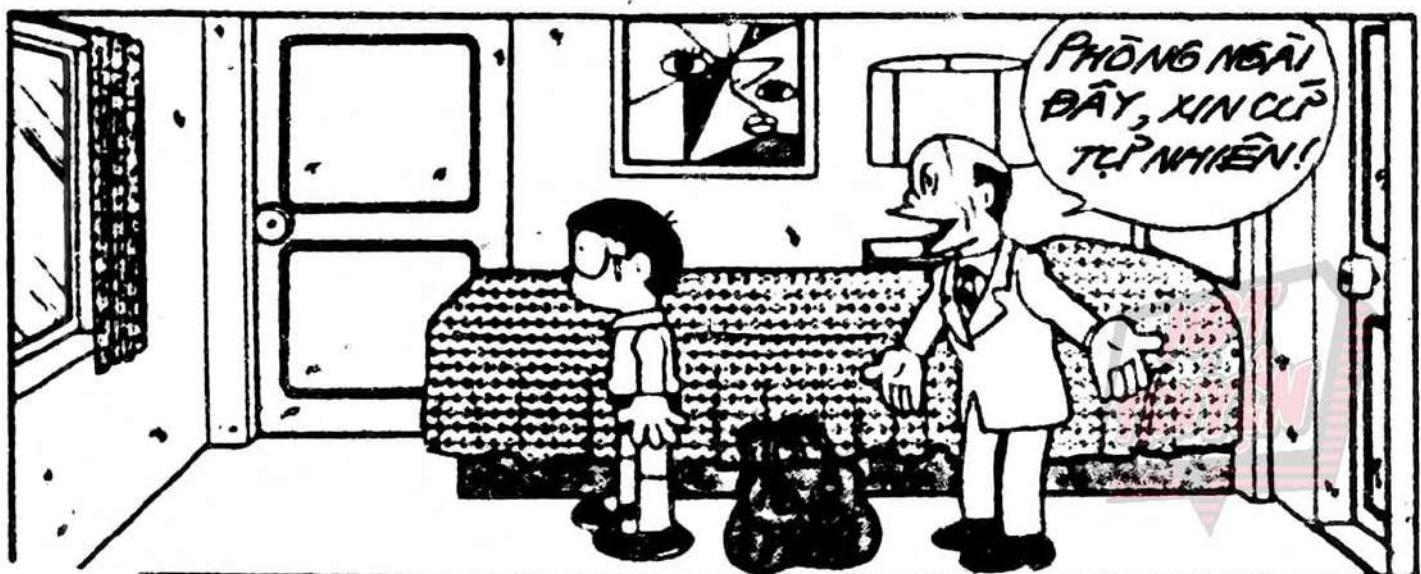
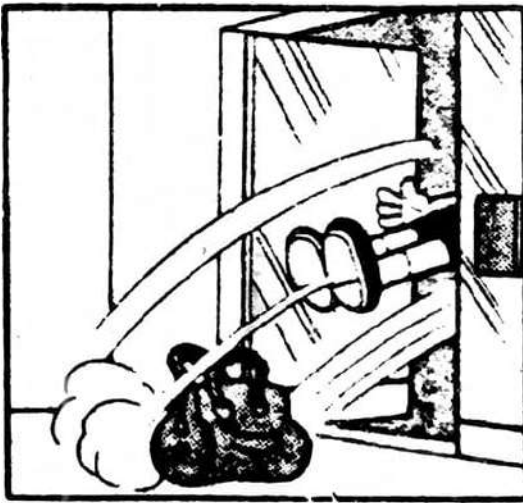
chú mèo thông minh

KHÁCH SẠN LỪNG DANH







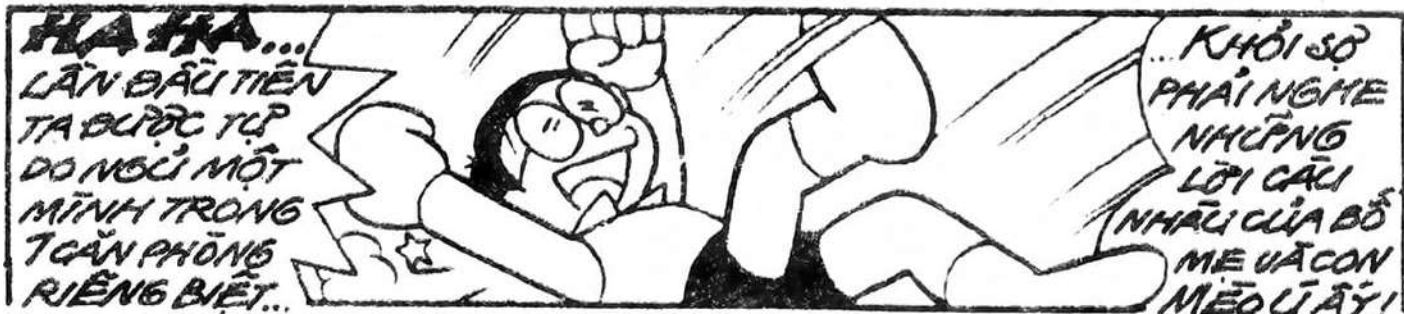




MẶC DÙ HỜI CHẬT CHỖI VÀ BẮN THỦ...!

... NHƯNG CŨNG LÀ MỘT MÃI NHÀ CHO TA TẠM TRÚ QUA ĐÊM!

CÓ CỜ HỜN KHÔNG!



HA HA... LẦN ĐẦU TIÊN TA ĐƯỢC TỰ DO NGỦ MỘT MÌNH TRONG CĂN PHÒNG RIÊNG BIỆT...

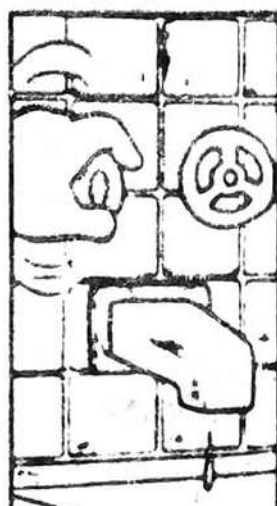
... KHỎI SỢ PHẢI NGHE NHỮNG LỜI CẶI NHÁI CỦA BỐ ME VÀ CON MÈO Ủ ẤY!



NHƯNG SAO CĂN PHÒNG NỒNG THỀ NHỈ?



PHẢI ĐI TẮM CẶI ĐẤ, NƯỚC THỀ NÀY LẤM SAO MÃ NGỦ!

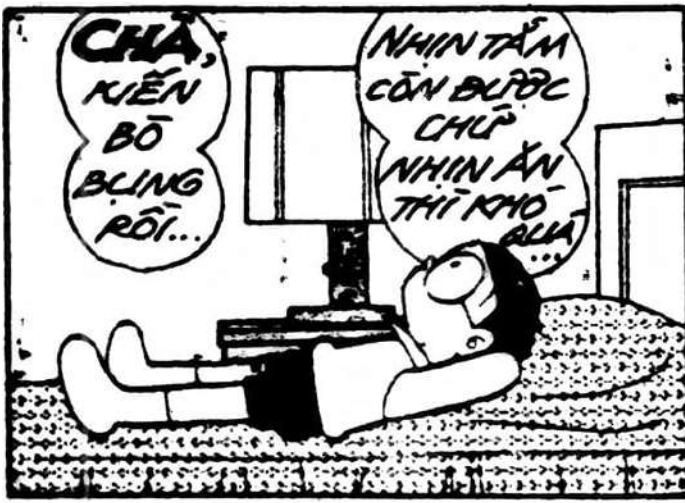


BÁC ỢI... PHÒNG CHẶI KHÔNG CỐT NƯỚC NẶO...

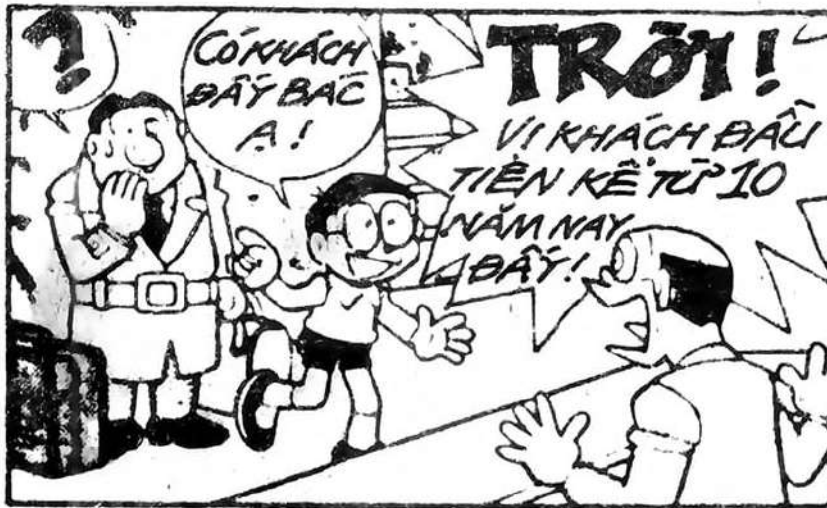
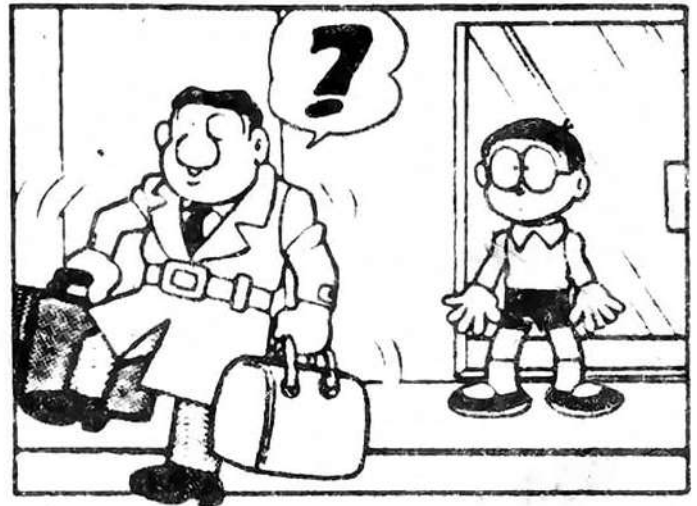


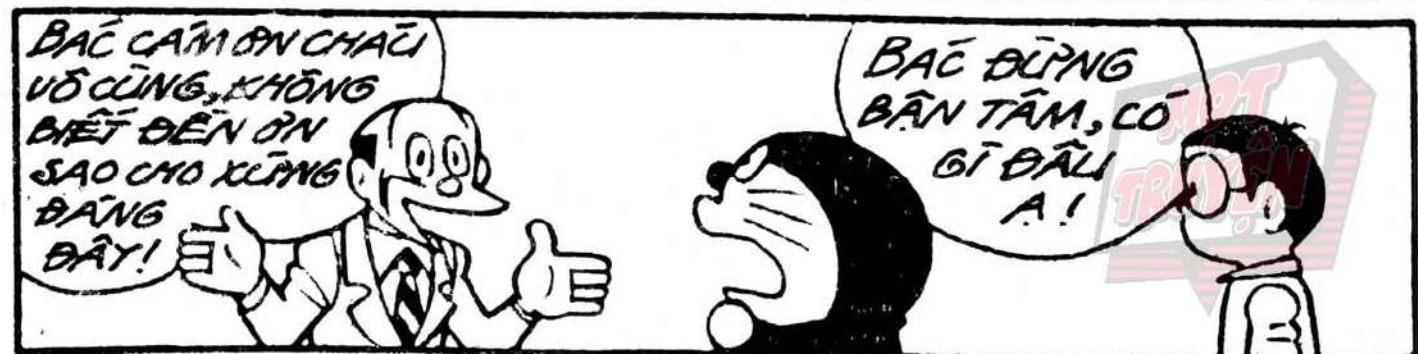
NỄU QƯỈ KHẶCH CẶN TẶM ...

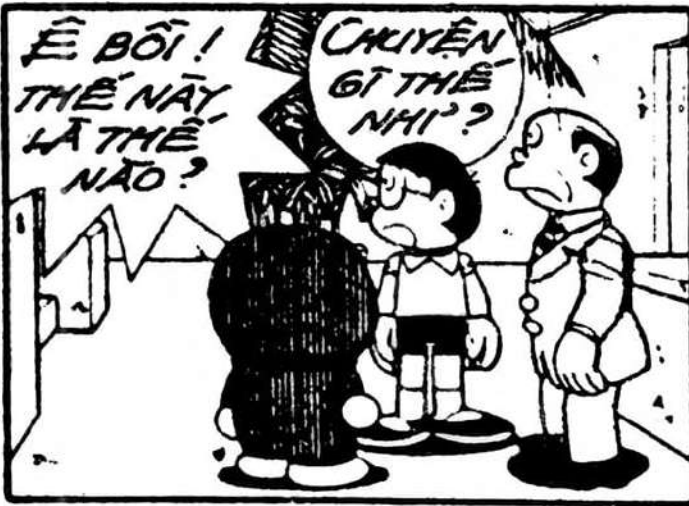
... CHỈ CẶN RỀ PHẶI ĐI HỀT 100M HẶNH LẶNG SỄ GẶP PHÒNG TẶM!



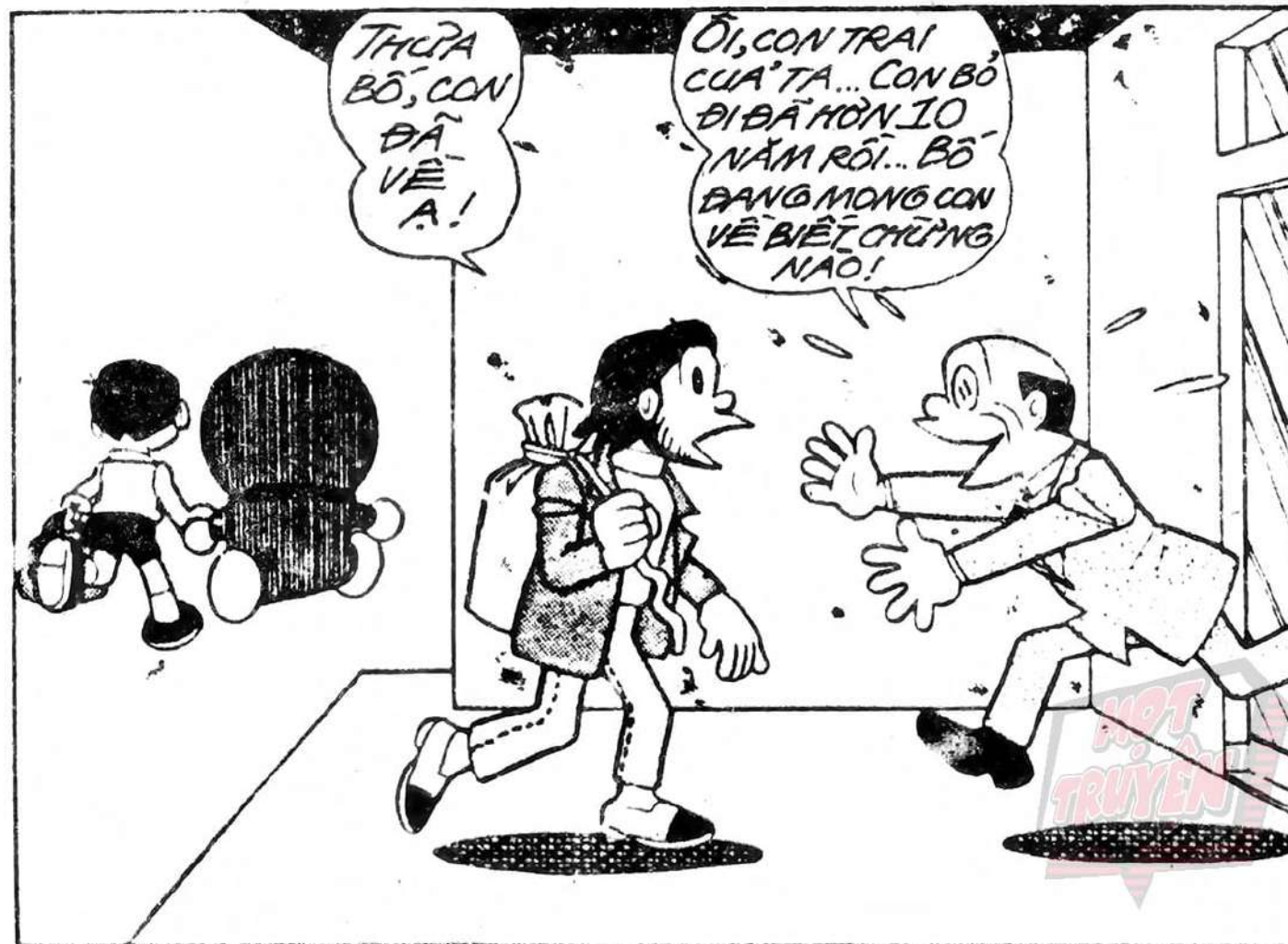












MỘT TRUYỆN

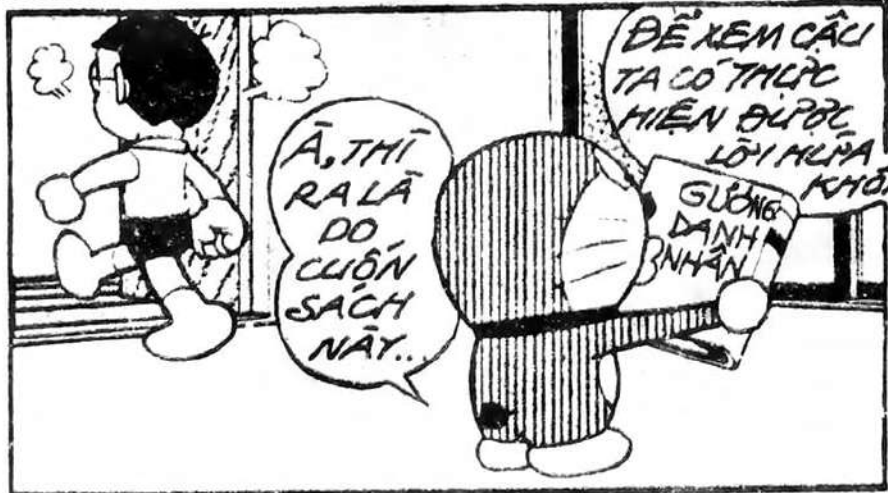
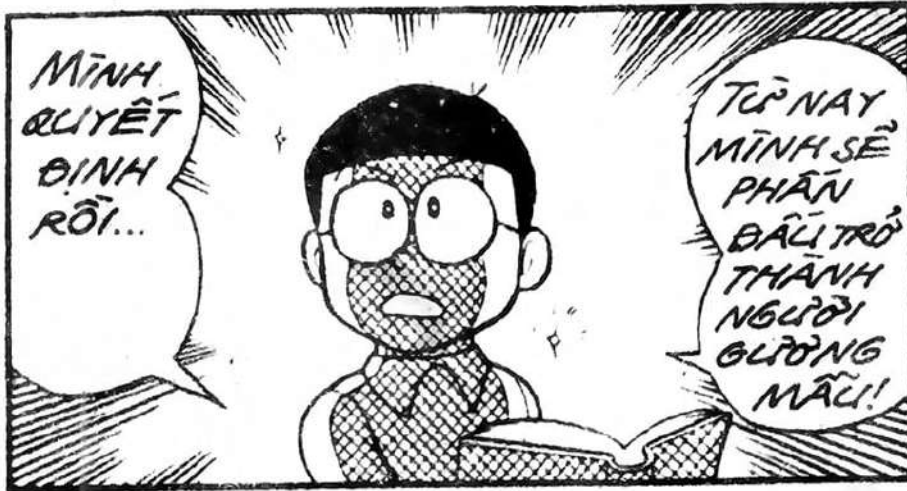
doraemon

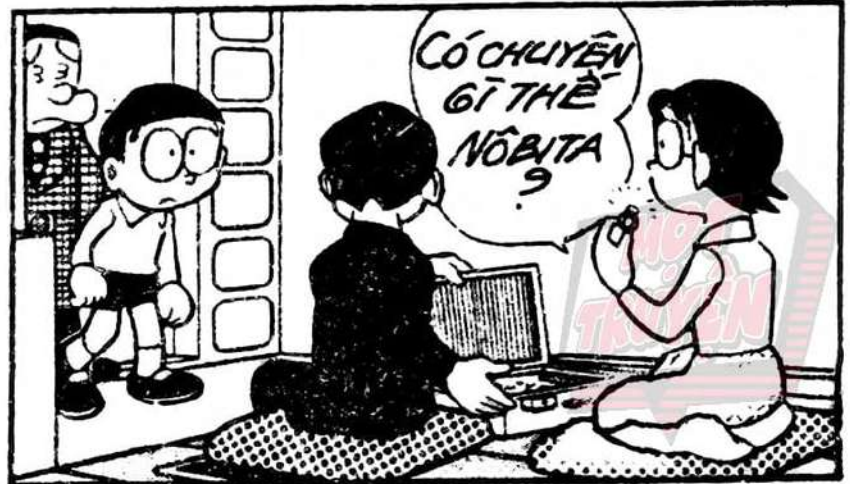
chú mèo thông minh

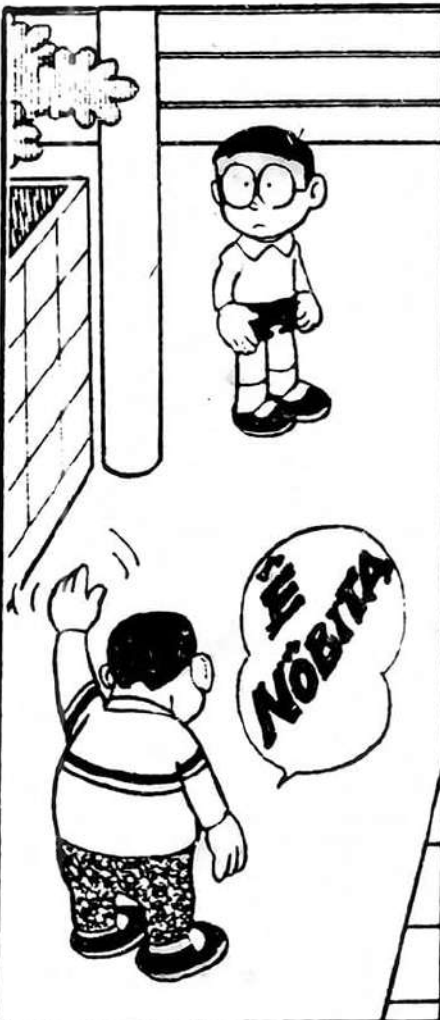
CHIẾC VÒNG KIM CÔ

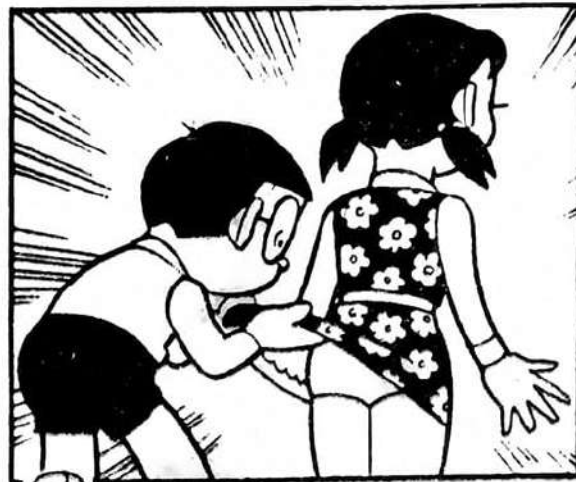
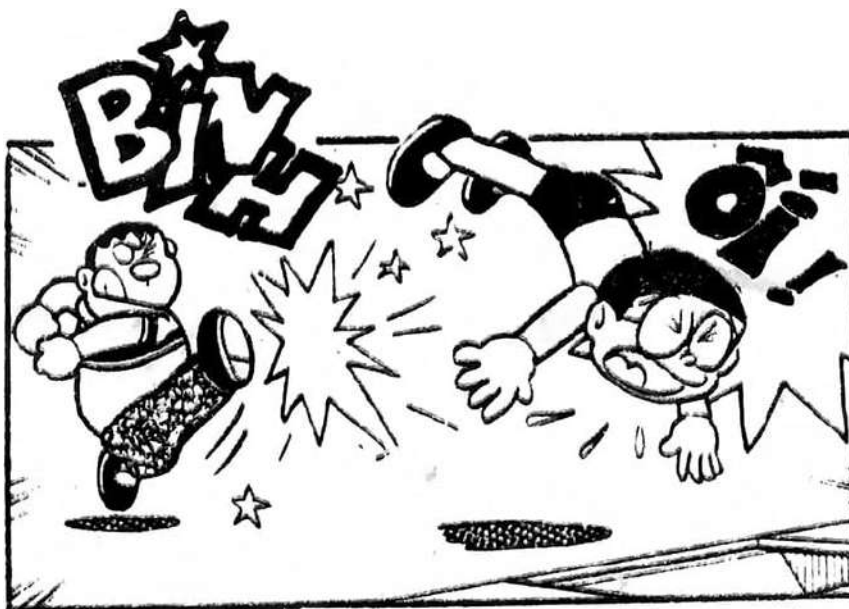


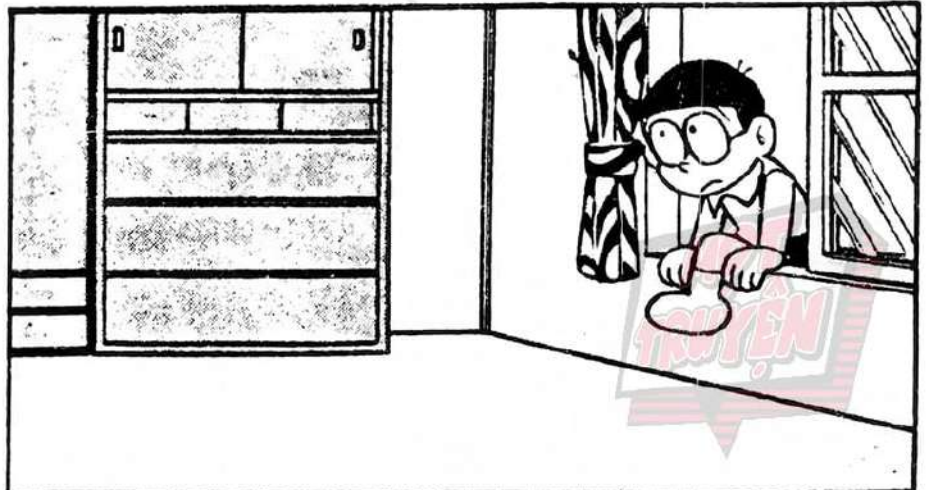
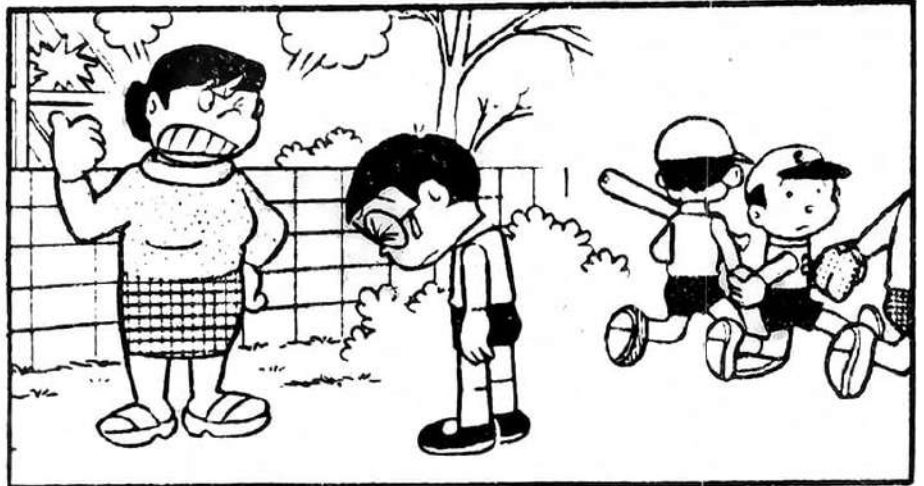
MỘT
TRUYỆN

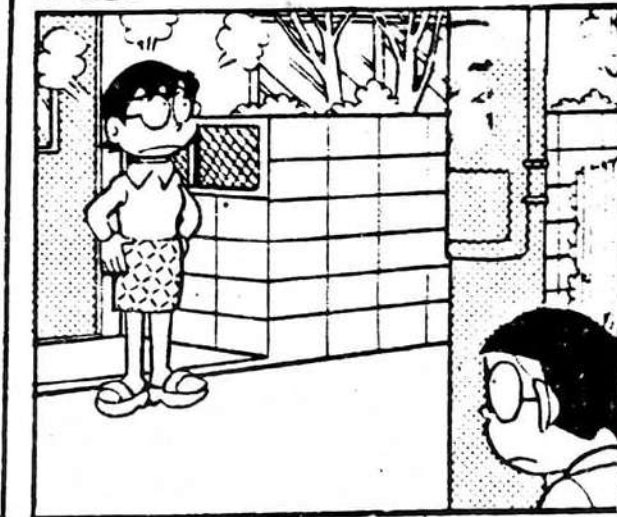




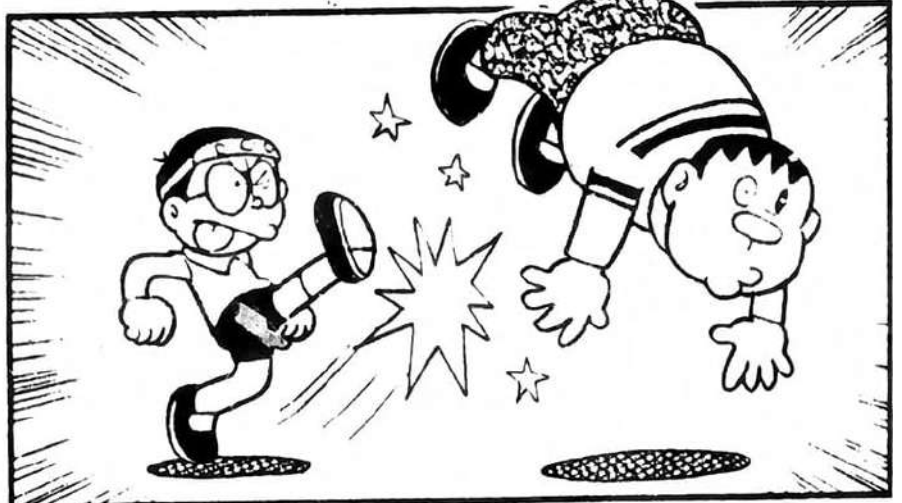




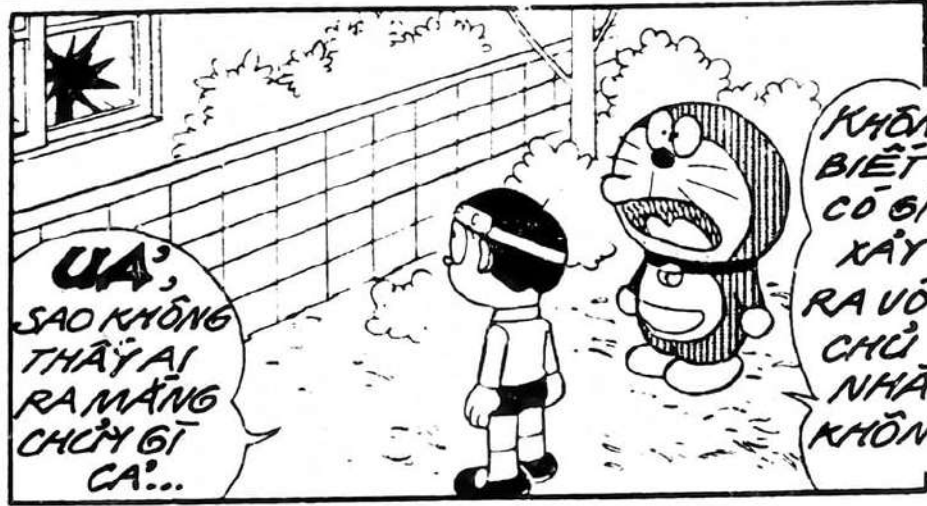
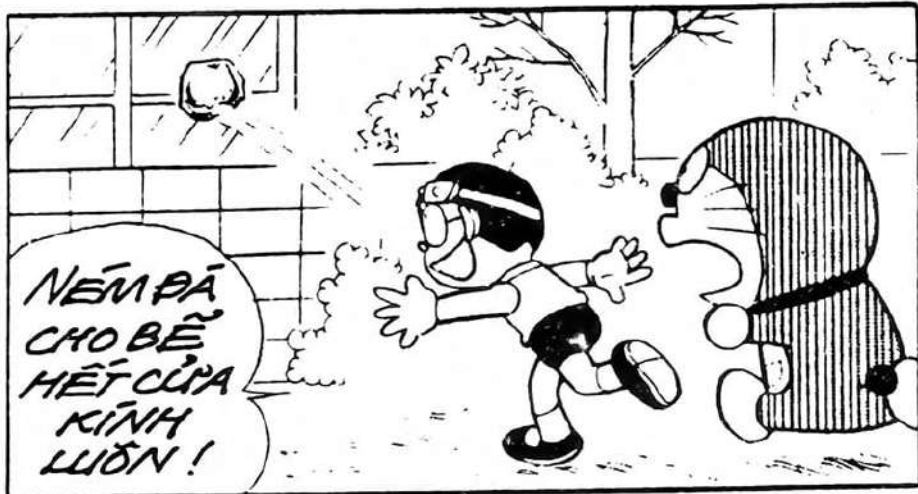


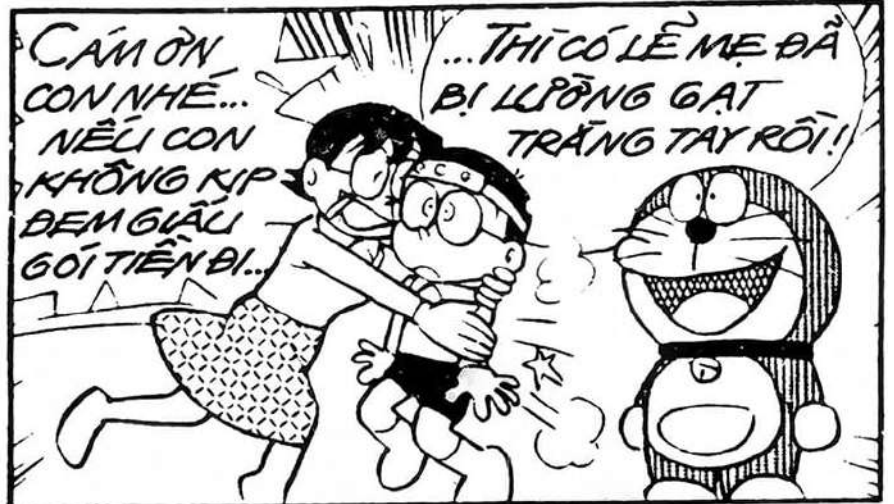
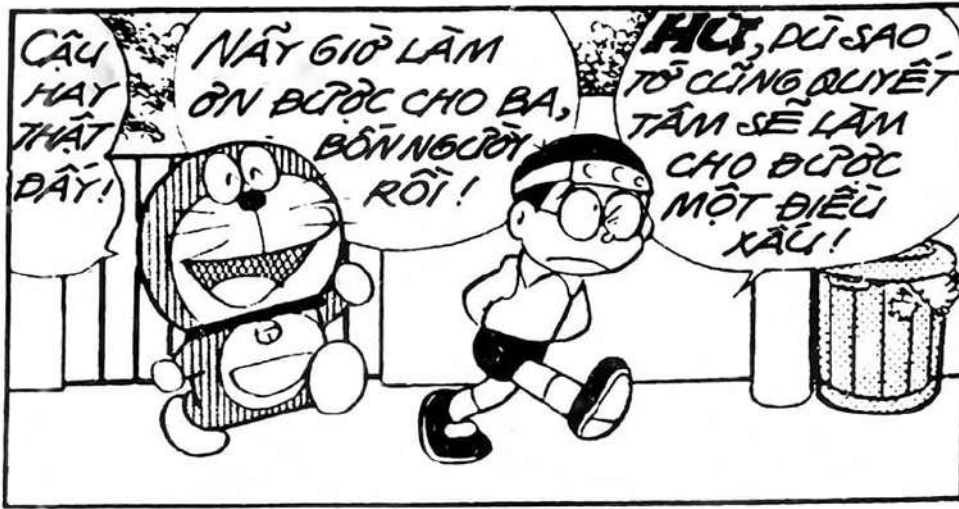








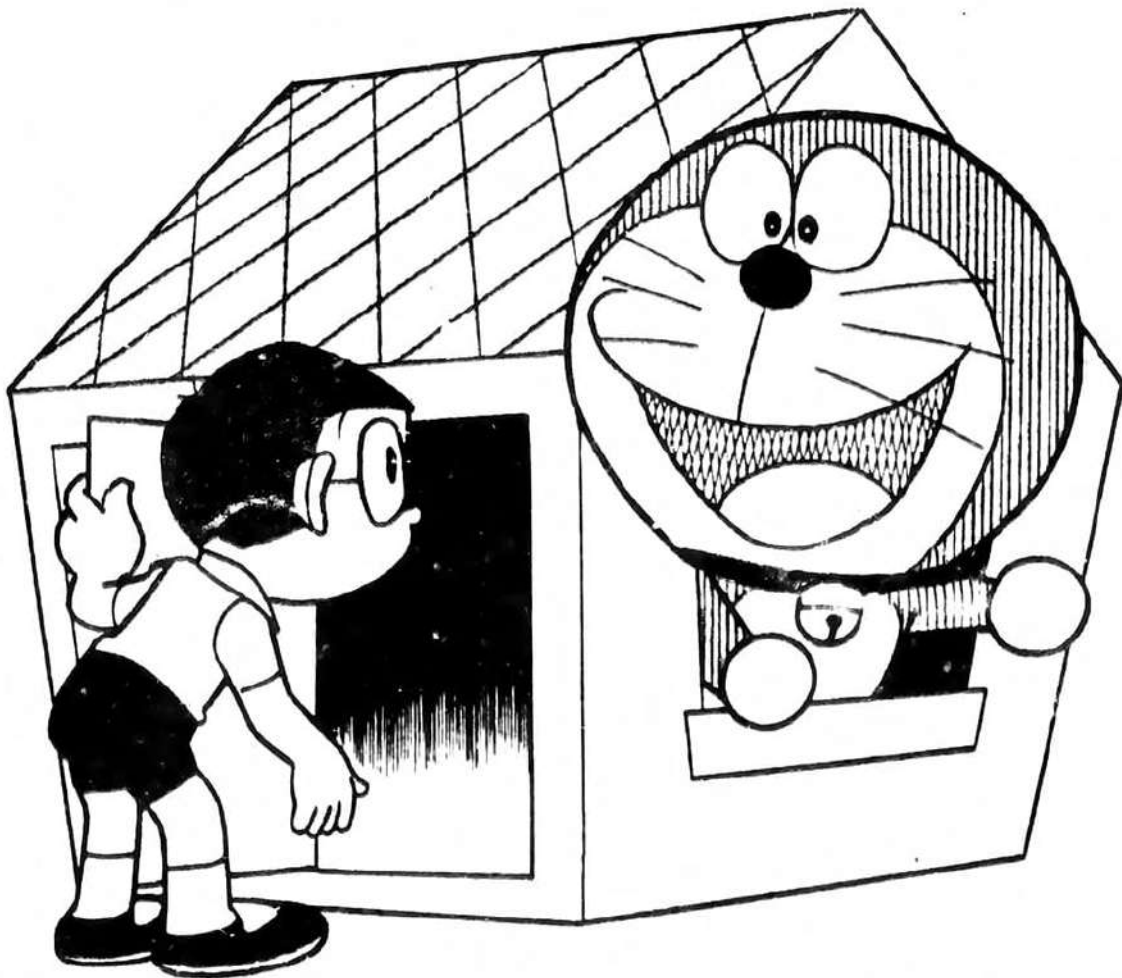


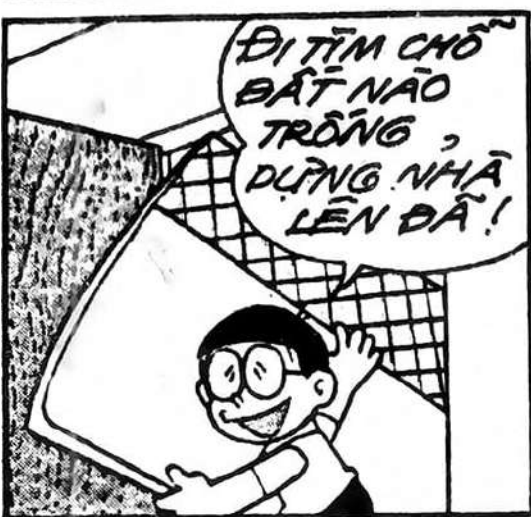
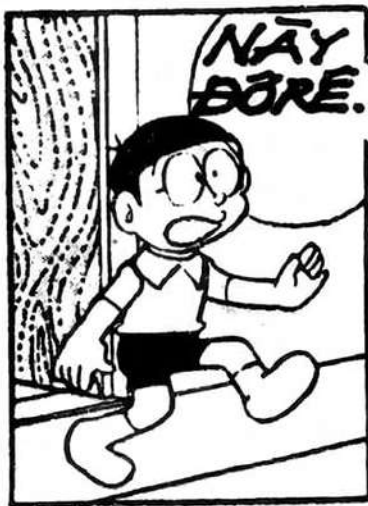


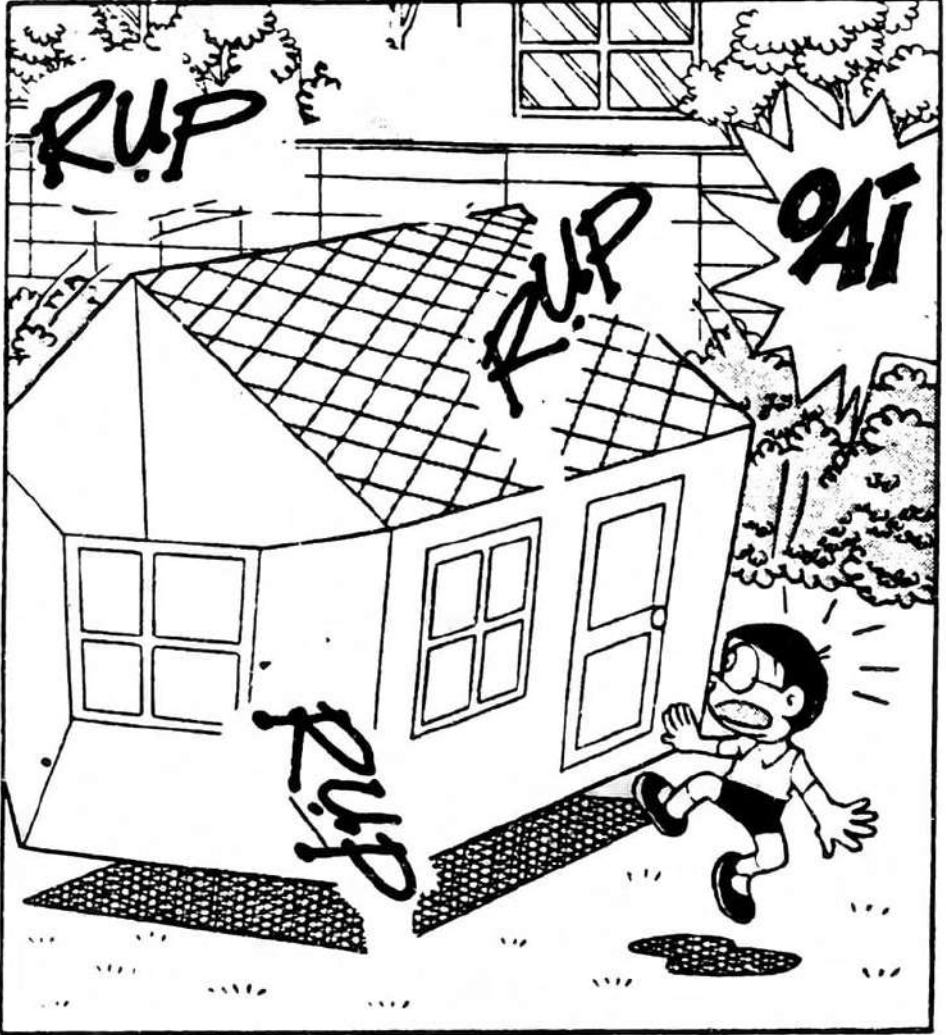
đội mao

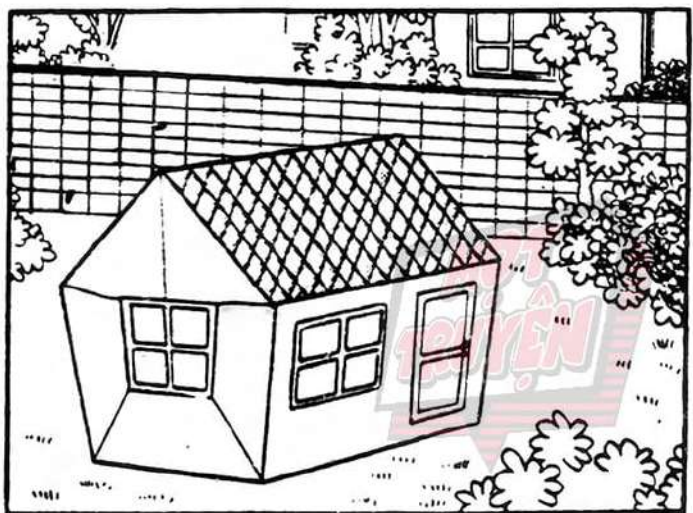
chú mèo thông minh

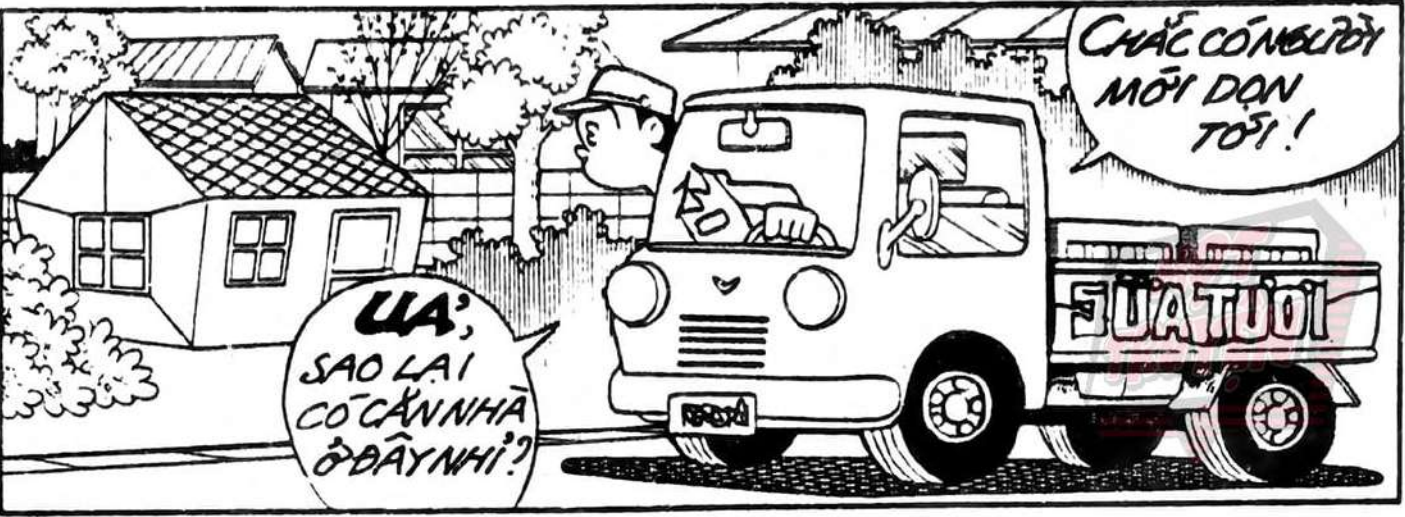
NGÔI NHÀ BẮT TRỘM

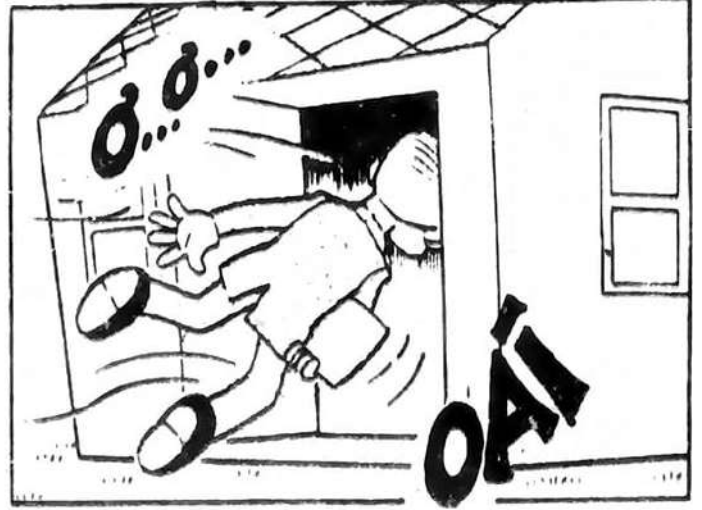
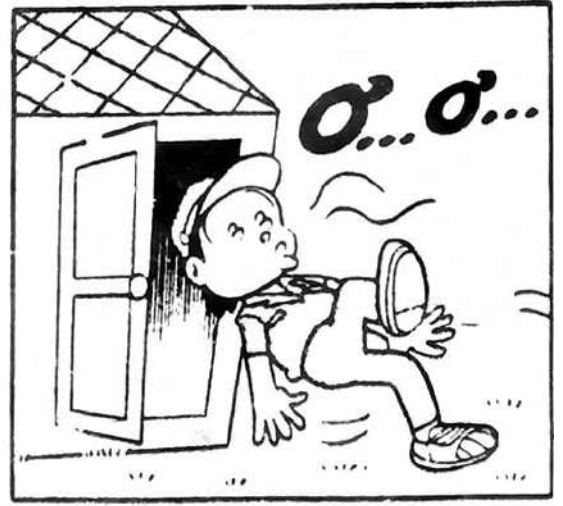


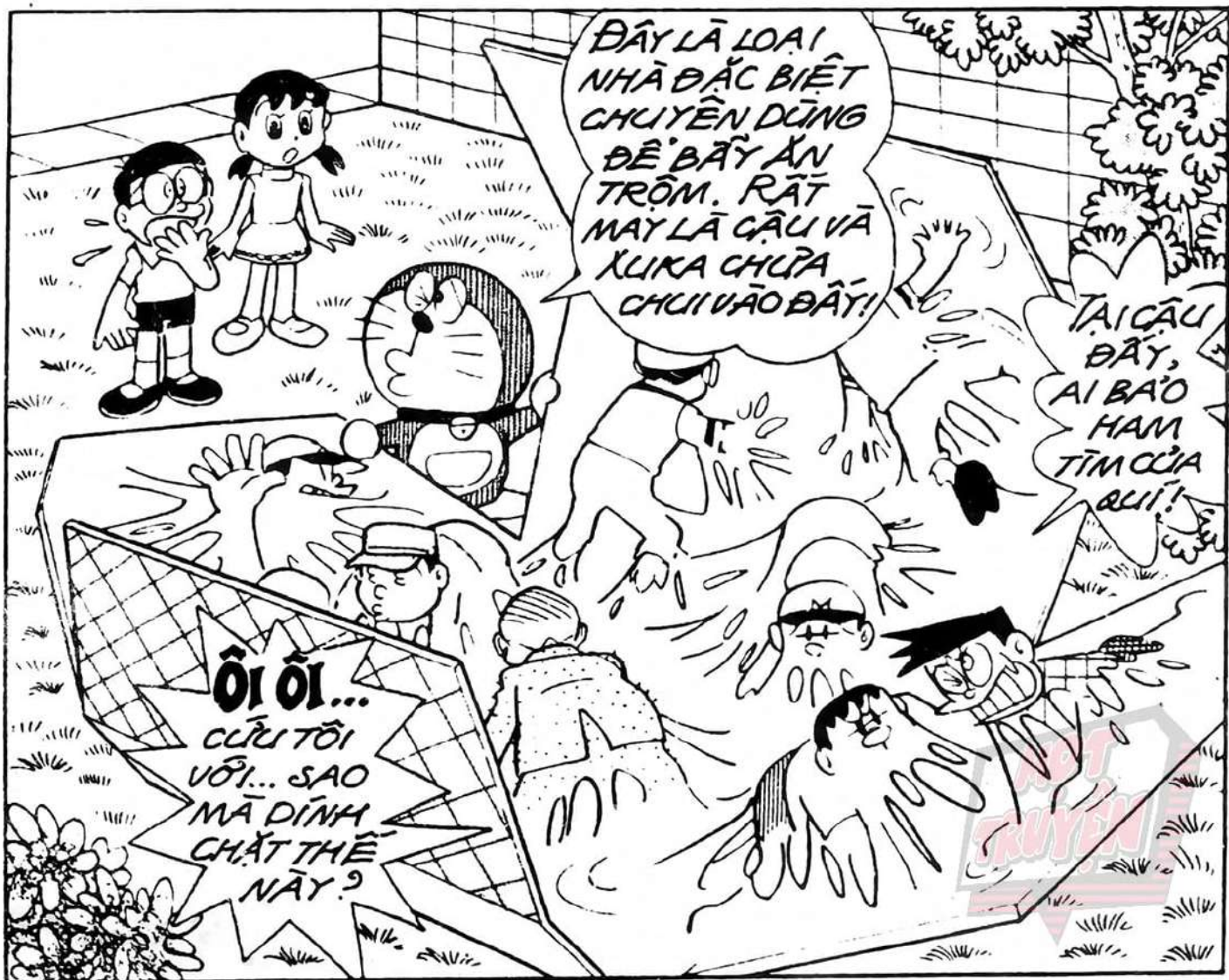
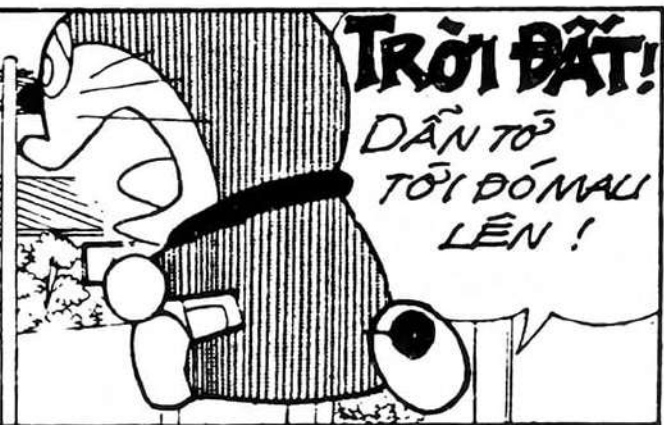




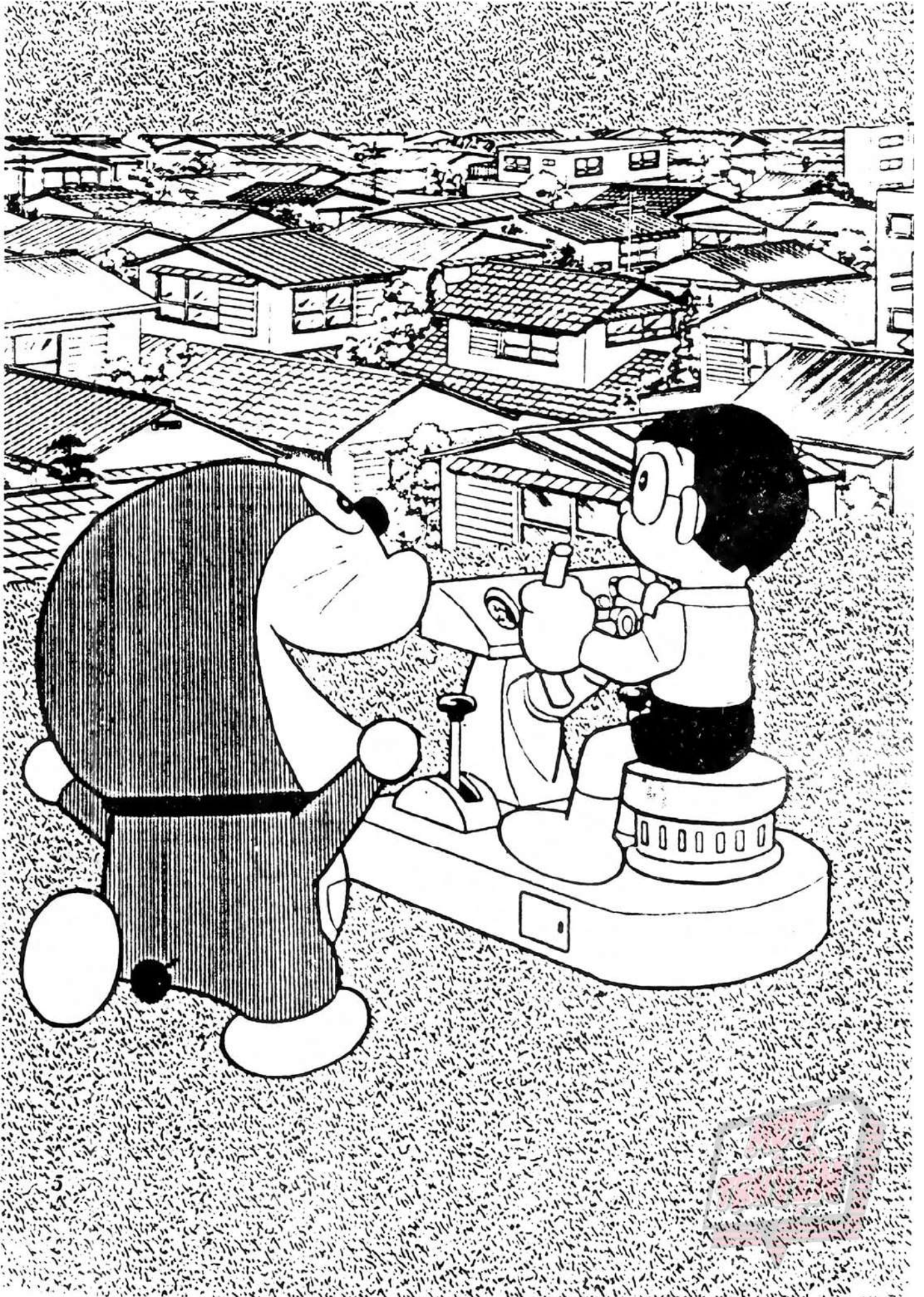


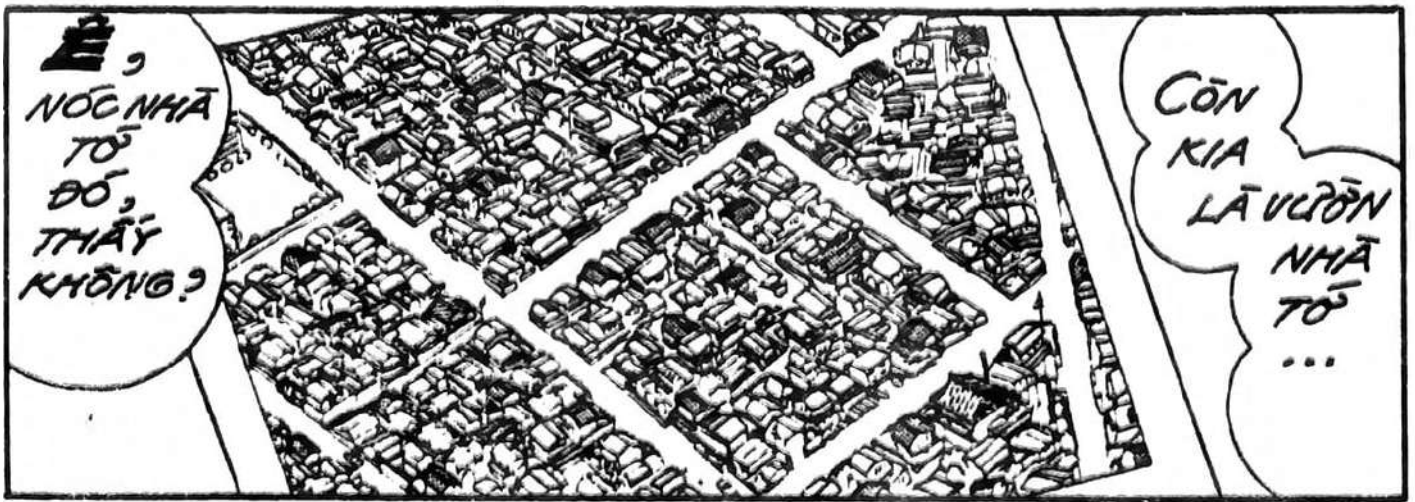


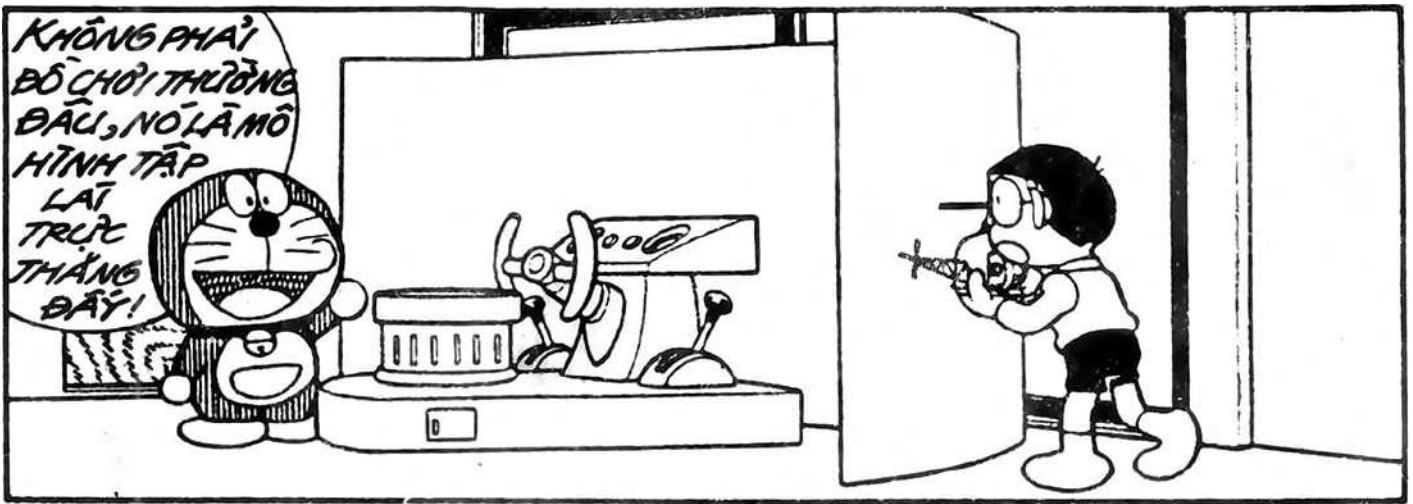


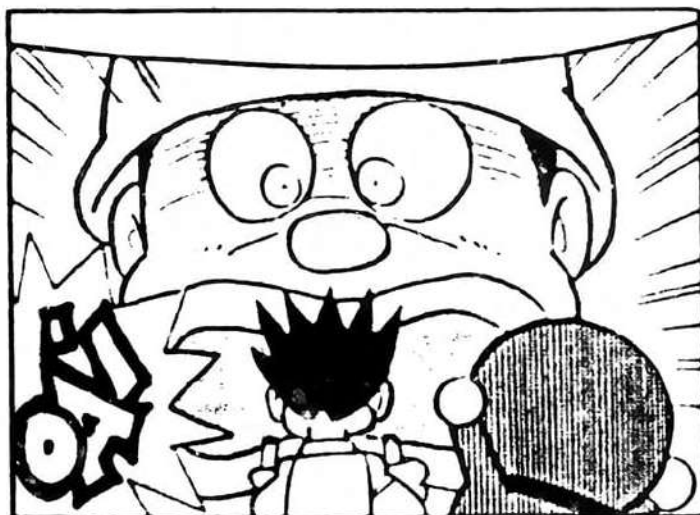
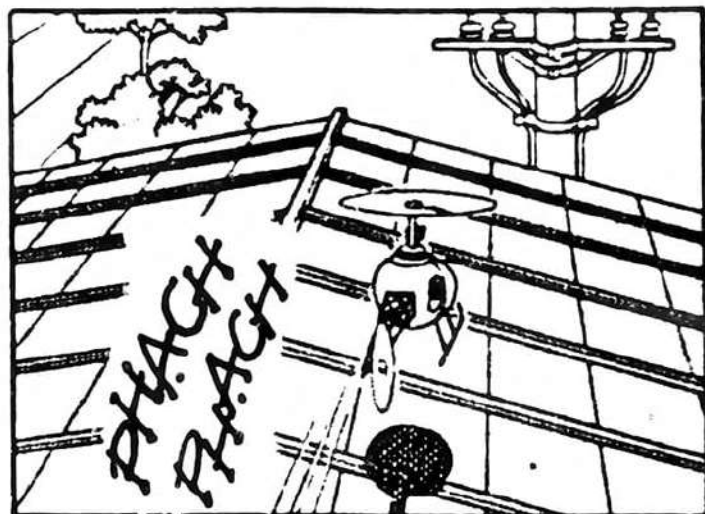
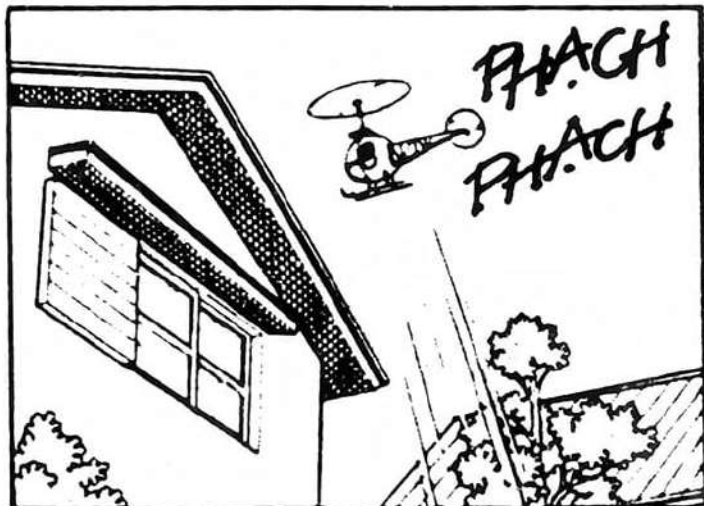
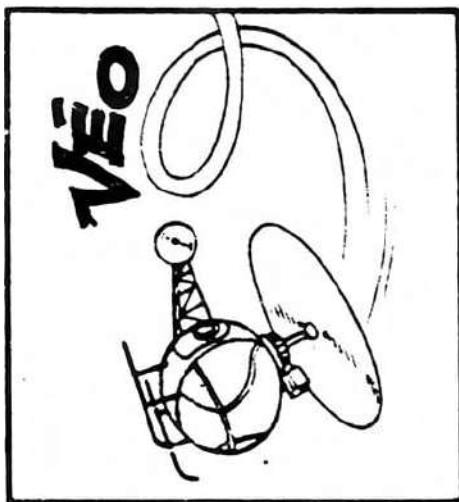


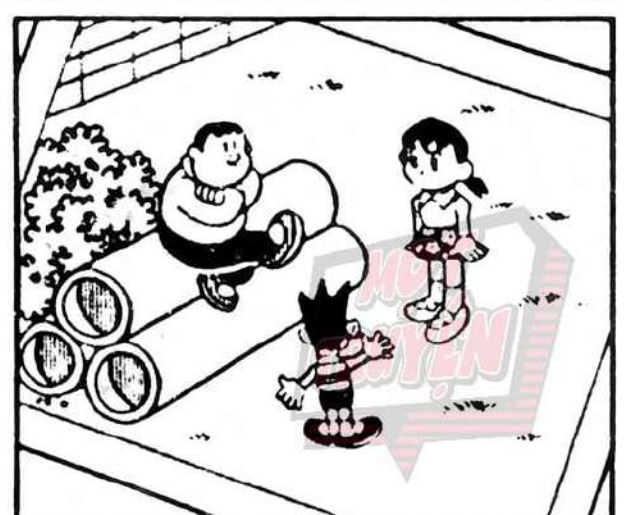
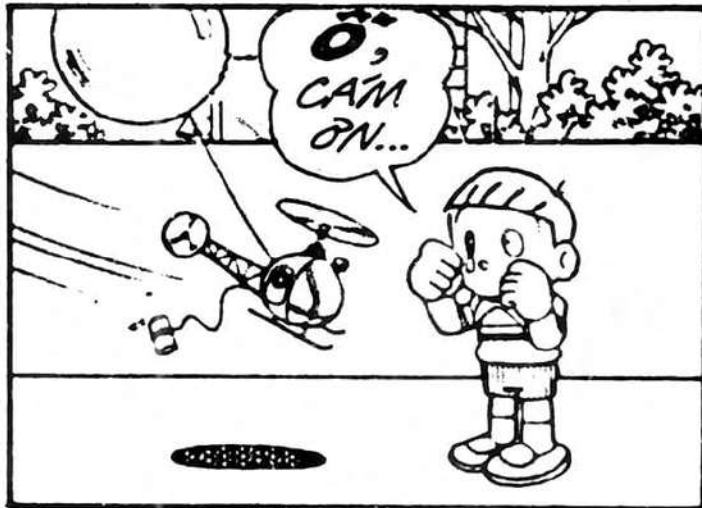
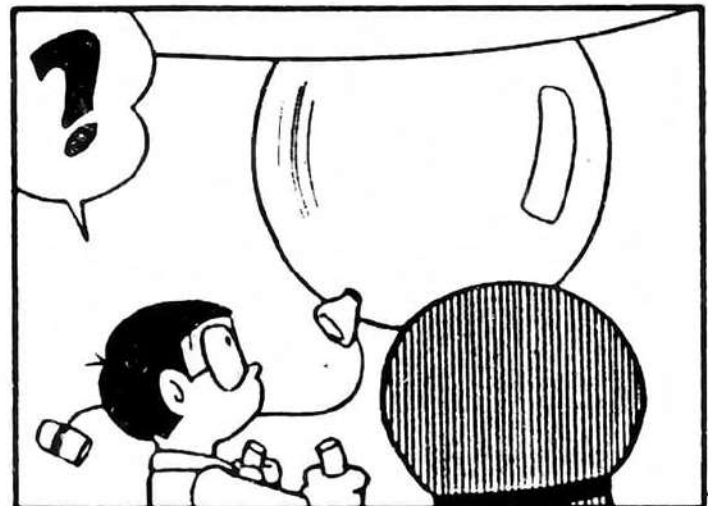
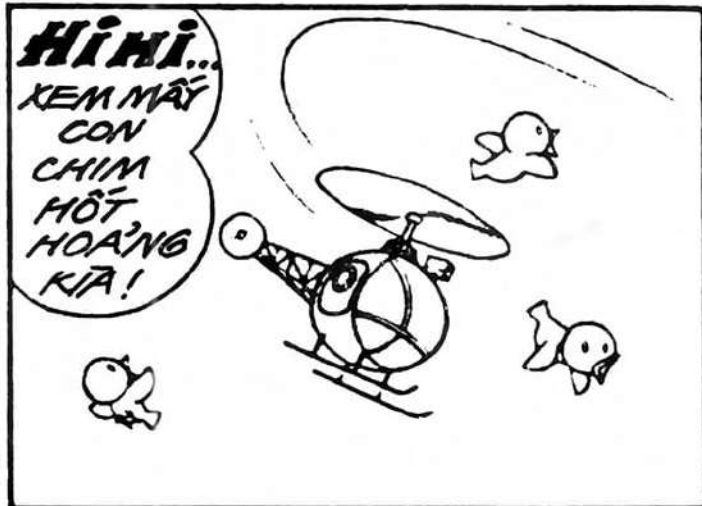
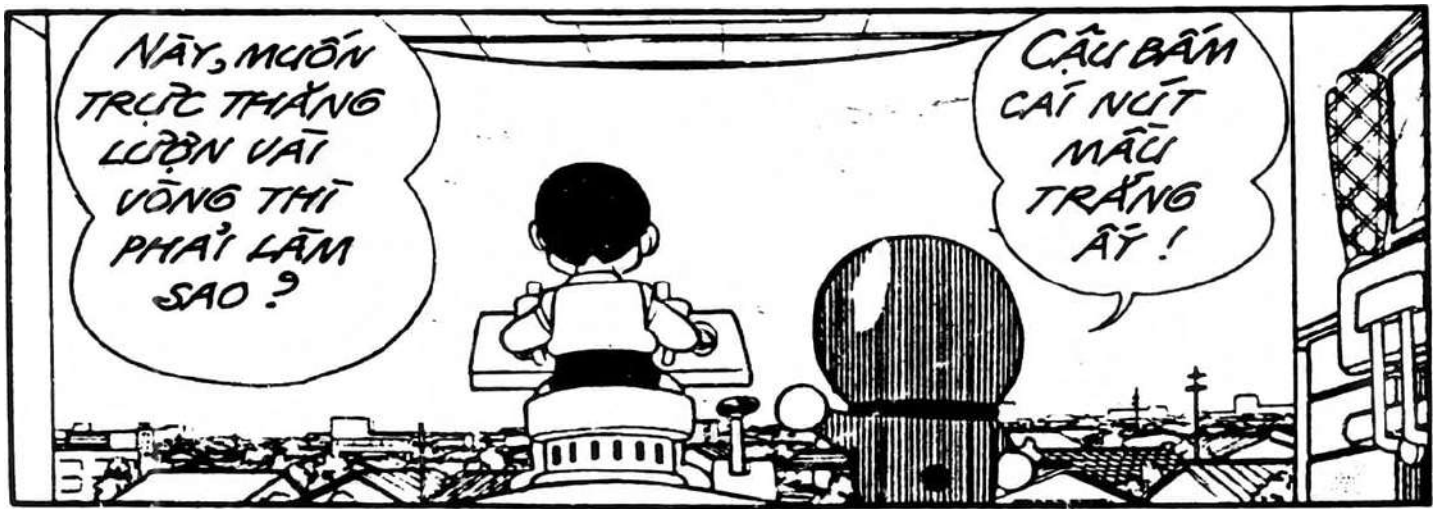
THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG

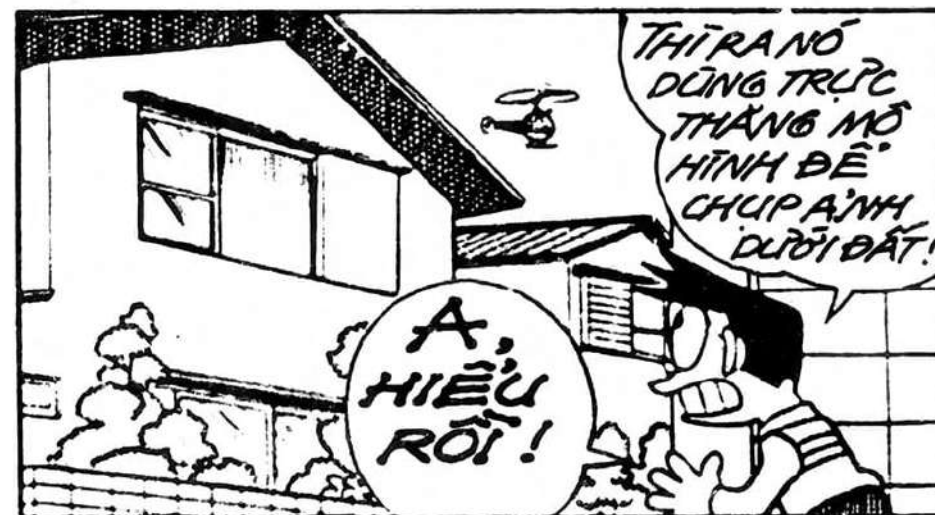


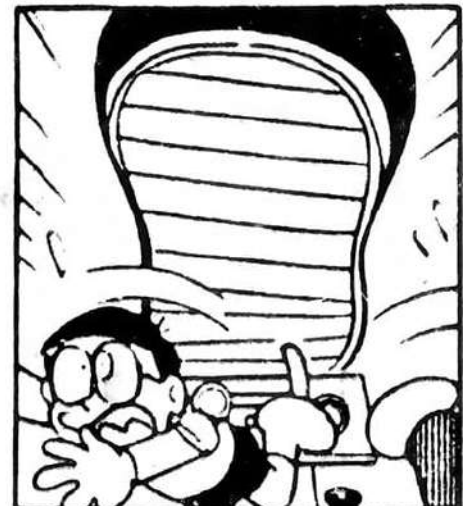
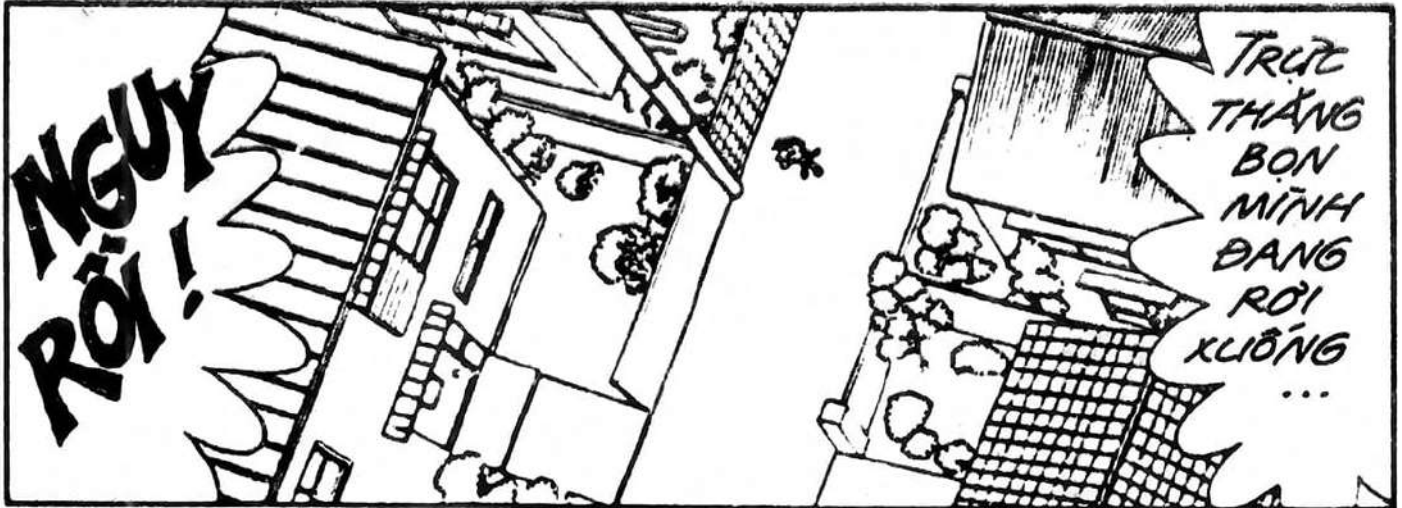
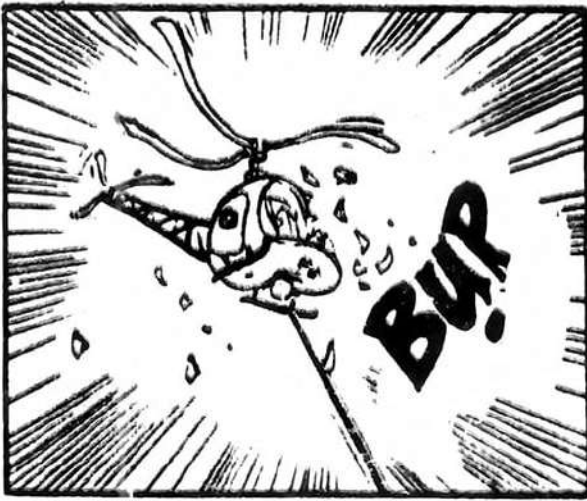


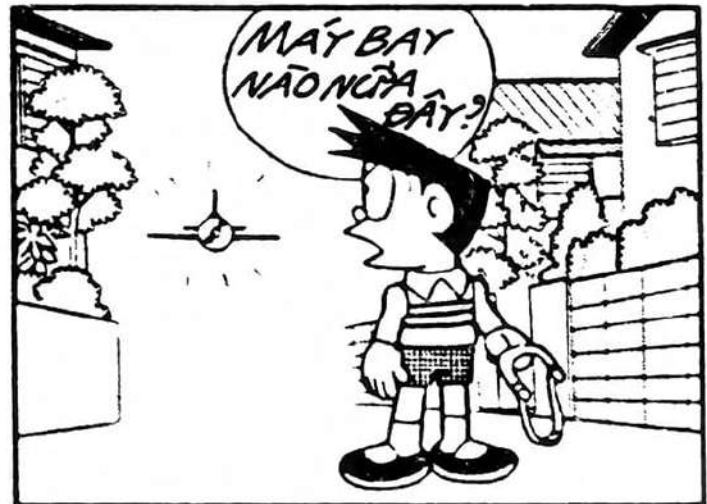
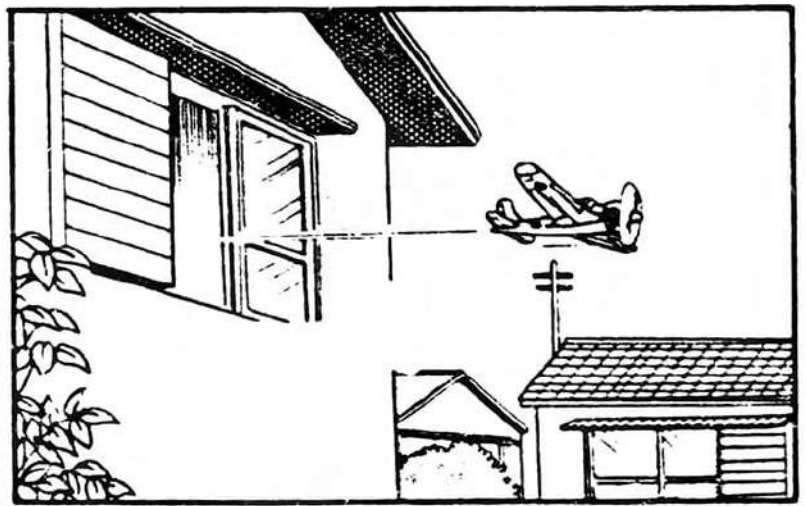


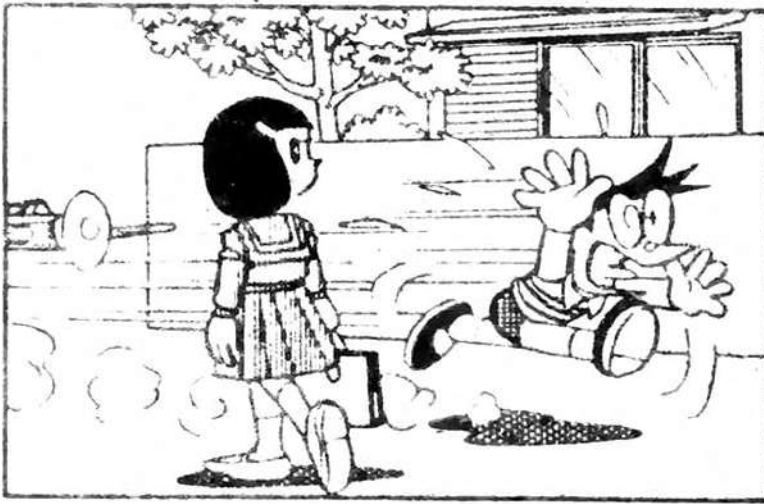










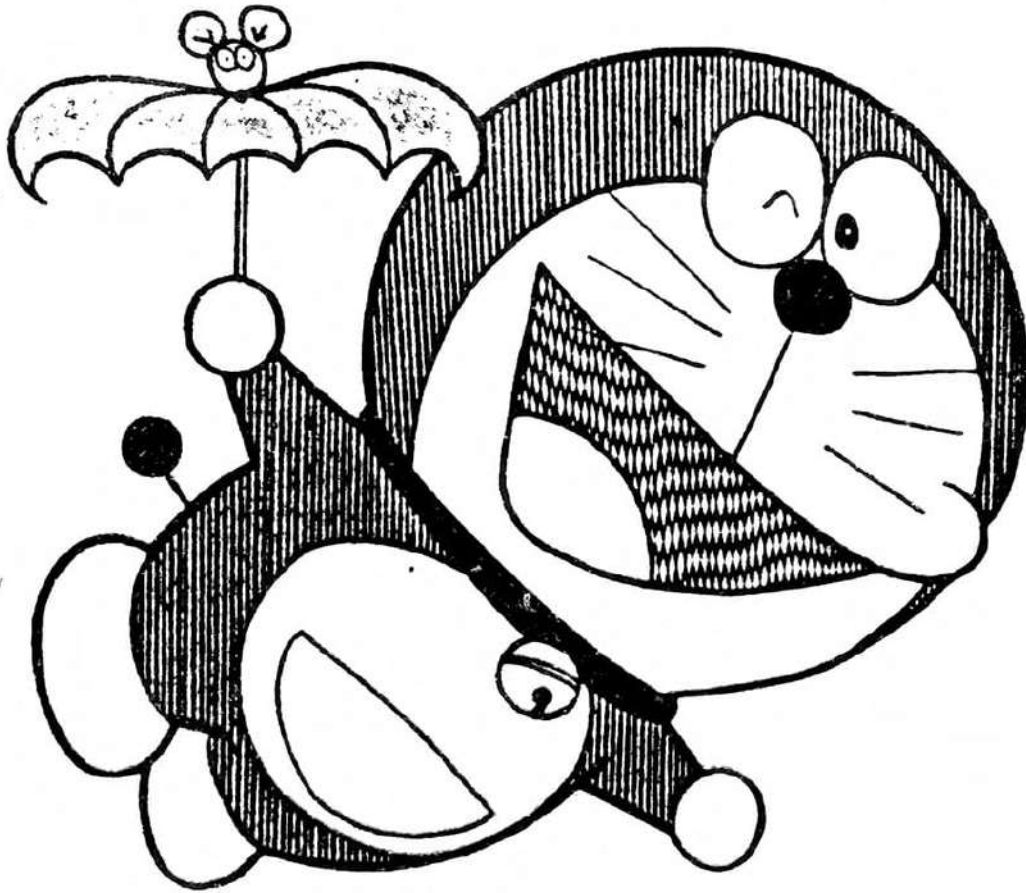


đờn mớ



chú mèo thông minh

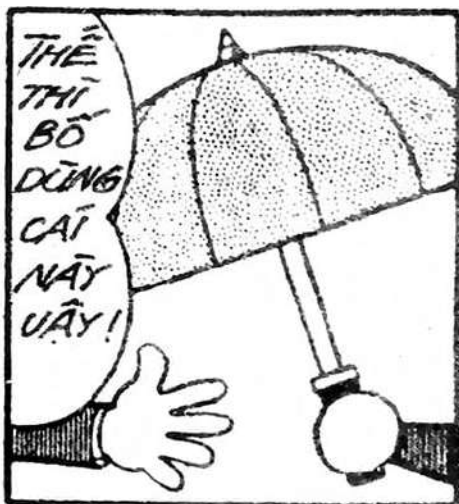
NHỮNG CÂY DỪ RẮC RỜI



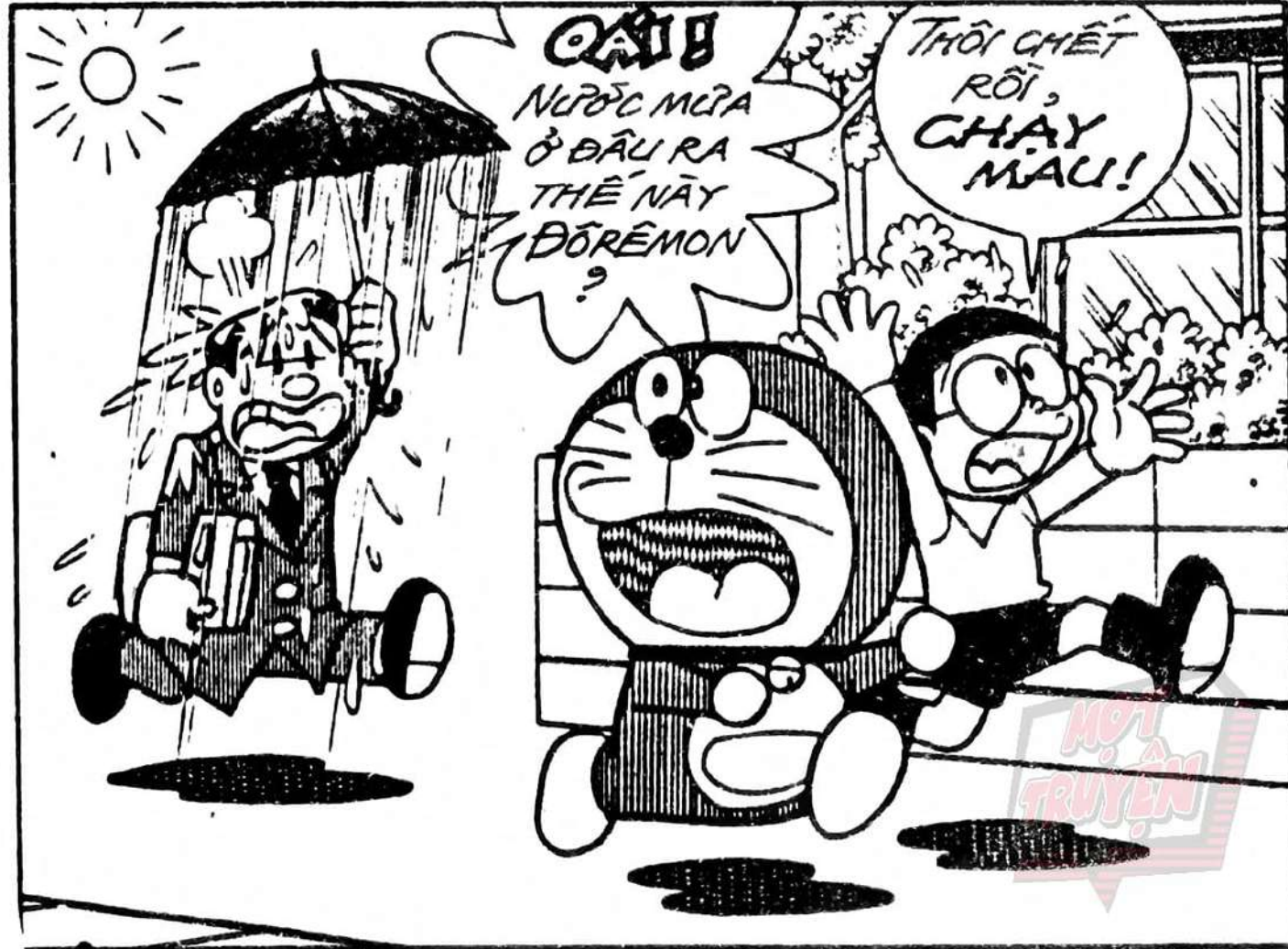














● **Chủ nhiệm :** Dôrêmon

● **Trực kỳ này :** Dôrêmi

(Nôbita còn bận làm bài tập ở nhà vì vừa lãnh thêm một điểm 0, nên kỳ sau họa may mới được mẹ cho... trực Văn phòng Dôrêmon)

■ **NÊN CÓ MỤC "GÓC BÁO TUỔI THƠ"**

Dôrêmon thân thương ! Để các bạn đọc yêu thích Dôrêmon vừa xem truyện vừa biết được những mẩu tin về trẻ con chúng mình ở khắp năm châu, tớ đề nghị Văn phòng Dôrêmon lấy hẳn một trang để làm mục "Góc báo tuổi thơ". Các nhà báo tí hon chúng mình sẽ gửi những tin tức (có ảnh càng tốt) mà các bạn xem được ở các báo về cho Dôrêmon sắp xếp trên mục

ấy. Tớ cũng đề nghị các bạn nào có tin tức được đăng, sẽ được Dôrêmon thưởng cho... một cái gì đó!

Kim Khánh (Quận Tân Bình, TP.Hồ Chí Minh)

DÔRÊMON : Hoan hô ý của Kim Khánh ! Bạn cho xin địa chỉ cụ thể đi, để Dôrêmon gửi ... "một cái gì đó" đến nhà bạn vì sáng kiến vừa nêu. Còn chuyện muốn mở mục mới, chắc phải chờ tin, ảnh của các bạn gửi về xem dồi dào tới đâu đã, nhất là chờ tới khi chúng ta có được một tờ "Tập chí truyện tranh" hẳn hoi thì tuyệt lắm ! Trước hết, xin hoan hô ngay bức tranh và lời đề nghị nóng bỏng sau đây của bạn Phạm Minh Đạo khai trương mục "Góc báo tuổi thơ" của chúng ta

VĂN PHÒNG DÔRÊMON 105

DÔRÊMON: Bọn tớ mong tất cả bạn đọc hưởng ứng lời kêu gọi của bạn Minh Đạo : hãy nhìn chút quà sáng góp tiền, góp tặng phẩm cho các bạn nhỏ ở Phú Yên nhé. Tiền, quà xin hãy gửi theo từng trường mà bạn đang học. Riêng cả nhóm Dôrêmon, Dôrêmi, Nôbita, Xuka, Chaien, Xêkô và Đêkhi cũng đang góp tiền để tặng bạn nhỏ Phú Yên. Rất trông chờ của các bạn đọc Phú Yên sau cơn lũ lớn vừa qua. (Tái bút : Bạn Minh Đạo gửi cho Văn phòng Dôrêmon địa chỉ cụ thể để Xêkô gửi tặng bạn "một cái gì đó" như đề nghị của bạn Kim Khánh).

■ HÃY MỞ MỤC KẾT BẠN

Dôrêmon thân thương,
"Dôrêmon" là tranh truyện ưa thích của trẻ em Việt Nam. Nhi muốn qua Văn phòng Dôrêmon mở mục kết bạn. Ở thị trấn Thới Bình này, Nhi rất ít bạn. Mong Dôrêmon nhiệt liệt giúp Nhi. Nếu bạn nào muốn tham gia mục kết bạn, sẽ gửi bản tư bạch về mình cho Dôrêmon. Rất mong Dôrêmon đồng ý với đề nghị này. Nhớ trả lời gấp nha. Nếu

■ EM SẼ HỌC GIỎI...

Thân gửi Dôrêmon !
Em là học sinh lớp Một 1, trường Phan Đình Phùng, quận Tân Bình. Em rất thích đọc tranh truyện " Dôrêmon", em đã nhờ mẹ em đọc 36 tập rồi. Em đọc được ít lắm và viết xấu lắm nhưng em thích viết thư cho Dôrêmon. Em mà nhận được thư của Dôrêmon em sẽ học giỏi, có nhiều điểm 9 và điểm 10. Em xin chúc Dôrêmon mãi mãi là

có dịp, mời cả văn phòng ghé nhà Nhi. Sẽ uống nước đá mệt xỉu luôn...

Hồng Yến Nhi (Quầy sách báo - văn hóa phẩm Thị trấn Thới Bình, Minh Hải)

DÔRÊMON : Nhi ơi là Nhi, vậy là hai lần bạn đã đề nghị "nhìn lại vài trang để đăng mục tìm bạn cùng sở thích" (tớ nhớ đúng như vậy, chứ không có "bỏ quên thư của Nhi trong "sọt rác" đâu nhé). Xêkô và Xuka rất mong nhận được bản tư bạch và ảnh của Nhi để hiểu thêm về cô bạn quen lâu mà chưa biết mặt đấy...

Các bạn khác có đồng ý với đề nghị của bạn Nhi không? Xin hãy "hiển kế" gấp xem Văn phòng Dôrêmon nên mở mục kết bạn như thế nào. Ý kiến "tuyệt cú mèo" sẽ được thưởng ăn yaourt mệt xỉu luôn.

Riêng Nhi cho tớ hỏi nhỏ : quầy sách báo gì gì đó của nhà bạn chẳng lẽ lại bán... nước đá à? Mong sẽ có dịp về Thới Bình thăm Nhi.

người bạn tốt của chúng em. Xin hẹn gặp vào thứ sáu hàng tuần...

Võ Anh Linh (Phường 7, quận Tân Bình, TP.HCM)

DÔRÊMON: Bao giờ bé được điểm 10, nhớ báo cho anh. Sẽ có quà thưởng cho bé, nhưng không "chơi" với điểm 8, điểm 9 đâu đấy. Chúc bé mau mau đọc thạo, viết thạo như bạn Trần Hải Long Phụng đã giới thiệu ở tập 37 đó nghe ..

Thân gửi DÔRÊMON.

Chị và nhiều người nữa rất mến mộ em và các bạn đó, Dôrêmon yêu quý ạ ! Em biết không ngoài những mặt hàng mang tên và hình của các em như quần áo, giày dép, cặp đi học, búp bê... gần đây còn có một thứ mới nữa. Chẳng là nhà chị in cho một cơ sở dép nhựa với một loạt mác mới. Nào là "Dôrêmon với Nôbita ở mảnh đất người tỷ hon", nào là "Dôrêmon làm võ sĩ đạo", nào là "Dôrêmon vẫy tay chào các bạn Việt Nam"... Nhiều người thích lắm, nhất là trẻ em !

Chị kể cho các em nghe một chuyện thế này mới thú chứ. Một hôm đi ruột của chị gọi con đi chơi. Bảo nó thay quần áo, nhất định nó không thay. Cu cậu lười mà. Nhưng đi chợt nhớ ra, bèn bảo:

- Con lên lấy áo "Dôrêmon" mà mặc ! Lập tức như một tàu vũ trụ siêu tốc, cu ta phóng vèo lên trên gác. lát sau xuống, chỉnh tề trong

bộ quần áo có hình "Dôrêmon" ngộ nghĩnh và bộ mặt tươi tỉnh.

Có lần khác, chị còn chứng kiến cảnh một thằng bé cứ năn nỉ mẹ nó cho mặc áo "Dôrêmon". Chẳng là mẹ nó bảo chất vải ấy nóng, nhưng nó nhất quyết đòi mặc. Mẹ nó đành nhượng bộ. Mặc vào rồi, nó cứ xuýt xoa:

Mát thế này mà mẹ bảo nóng(!!!)

Không biết là mát thật, hay nó tưởng tượng ra nữa...

Còn đọc truyện Dôrêmon thì khỏi phải nói. Em bé nhà chị chưa biết đọc mà hôm nào cũng lôi một đồng truyện xuống, ngồi say sưa chăm chú đến lạ thường (nó xem tranh thôi, không biết có hiểu không !). Mỗi buổi tối, nó giao hẹn với mẹ phải đọc hai truyện, nó mới chịu đi ngủ.

• *Chị Thụy Vy, 15 tuổi (Hà Nội)*

DÓN XEM TẬP 40 :

8 NGÀY DƯỚI THỦY CUNG



PHÁT HÀNH TUẦN TỚI



SCAN QR CODE ĐỂ
TRUY CẬP GROUP



NGUỒN: TỔNG HỢP: TRƯƠNG HOÀI NAM
DỊCH BỔ SUNG VÀ EDIT: VĂN VƯỢNG
EBOOK BUILD: VĂN VƯỢNG

MUA KINDLE,
TRUY CẬP NGAY
KINDLESAIGON.VN



LINK SHOPEE



kindle kobo fire

BOOX MEEBOOK

PocketBook ...



MayDocSachTOT.com

LIÊN HỆ QUẢNG CÁO: AD VƯỢNG - 093.866.4880